

# مختار الحكم ومحاسن الكلام

لأبي الوفاء المُبَشِّرِ فأنك

حققه وقدم له وعلق عليه الدكتور

عبد الرحمن بروي

جميع حقوق الطبع محفوظة

الطبعة الثانية

١٩٨٠

## تصدير عام

- ١ -

كتاب « مختار الحكم »

« مختار الحكم ومحاسن الكلم » لأبي الوفاء المبشر بن فاتك الأمرى هو أول كتاب عربي في تاريخ الفلسفة استقصى فيه صاحبه أخبار الفلاسفة وتلاها ببند من أقوالهم تدخل في باب الحكم القصار والأمثال .  
فالفصل الذي عقده ابن النديم في « الفهرست<sup>(١)</sup> » عن « أخبار الفلاسفة والعلوم القديمة والكتب المصنفة في ذلك » إنما اقتصر على حديث قصير عن حياة الفيلسوف واهتم اهتماماً خاصاً بمؤلفاته وشروحها وما ترجم منها إلى السريانية والعربية ، حديث يتسم بالدقة وتحري الوقائع التاريخية ، مما يجعل قيمته التاريخية العلمية أكبر من قيمة كتابنا هذا . ولكن « مختار الحكم » يمتاز عنه بتوسعه في إيراد الأخبار والحكايات عن هؤلاء الفلاسفة والحكماء الذين يترجم لهم ، وبأنه أورد تلك النصوص التي كانت في نظره الغرض الأساسي من تأليف كتابه هذا ، كما كان إيراد البيان عن المؤلفات والشروح والترجمات المهدف الأصلي من فصل ابن النديم . على أنه يلاحظ من مقارنة الترجمات المتناظرة بين ابن النديم والمبشر بن فاتك أن هذا الأخير لم ينقل عن « الفهرست » شيئاً وليس تمت مشابه بين الكتابين ، على أن الأشخاص المشتركين بين

(١) نشرة فلوجل من ٢٣٨ — ٢٦٥ . لييج سنة ١٨٧١

الكتابين لا يتجاوزون : فيثاغورس ، وسقراط ، وأفلاطون ، وأرسطوطاليس .  
ومن هنا لا نستطيع أن نعدّ «الفهرست» لابن النديم من مصادر كتابنا هذا .  
إنما يجب أن نبحث عن بعض مصادر هذا الكتاب في « كتاب نوادر  
الفلاسفة والحكماء وآداب المعلمين القدماء » لحنين بن إسحق<sup>(١)</sup> وفي أمثال ما ورد  
في المجموع رقم ٦٥١ ( من المخطوطات العربية ) في مكتبة منش ( مونينخ )  
بألمانيا ، وقد أشرنا إلى هذين المصدرين بالتفصيل في مقدمة نشرتنا لكتاب  
« الحكمة الخالدة : جاويدان خرد » لمسكويه<sup>(٢)</sup> فنكتفي بالإحالة إلى ما قلناه  
هناك . ثم في كتب التراجم والأقوال اليونانية المتأخرة مثل « تاريخ »  
فرفوريس ، وكتاب « ثراسلوس » ، لثاون<sup>(٣)</sup> الافلاطوني ، و « تاريخ » يحيى  
النحوى<sup>(٤)</sup> .

وهناك مشابهات واضحة بين ما ورد في كتاب « حياة الفلاسفة » لذيوجانس  
اللاأرسى وبين نظائره في كتاب « مختار الحكم » ، ولكنها مشابهات لا تدل  
دلالة صريحة على أن الكتاب قد ترجم إلى العربية أو أن المبشر بن فاتك قد  
رجع إليه ، لأن القول ليست حرفية وليست تسائر في ترتيبها الأصل الوارد في  
ذيوجانس ؛ لهذا فإننا نرجح أن يكون مرجع هذا التشابه هو إلى أن مصدر  
المبشر بن فاتك قد اعتمد على كتاب ذيوجانس اللاأرسى . وقد أشرنا إلى هذه  
المشابهات في مواضعها من الكتاب . والأمر المؤسف حقاً هو أن المبشر بن  
فاتك لم يبين المصادر التي نقل عنها . كما أن ترجمة حياته في القفطى نشرة

(١) مخطوط رقم ٧٥٦ في الأسكوريان .

(٢) القاهرة سنة ١٩٥٢ ص (٤٠) — (٤٢)

(٣) ورد ذكر ثاون في « الفهرست » ص ٢٤٥ س ٢٨ (نشرة فلسوجل) وص ٢٤٦ س

٢٠ وفي القفطى ص ٢٣ (نشرة ليرت) ؛ وفي « تاريخ الدول » لابن العبري ص ٩٠ (نشرة  
بوكوك ، أكسفورد سنة ١٦٦٣ م)

(٤) ذكر هذا التاريخ « الفهرست » ص ٢٨٦ س ١٧

لبرت ص ٢٦٩ ، وابن أبي أصيبعة نشرة مُلر ج ٢ ص ٩٨ — ٩٩ ،  
والصفدي في « الوافي بالوفيات » ( مخطوط أحمد الثالث باستانبول رقم ٢٩٢٠  
ج ٢٥ ورقة ٢٨ ب ) لم تشر أدنى إشارة إلى أنه كان يعرف اليونانية ، وهو  
أمرٌ ما نحسبها كانت تغفل عن ذكره لندرته وأهميته ، وإنما أشارت إلى أنه  
« اقتنى كتباً كثيرة جداً » ( ابن أبي أصيبعة ٩٩/٢ من ٥ ) ، فلعل هذه الكتب  
كانت تشمل كتباً في تراجم الفلاسفة والحكماء وأقوالهم — من تلك الكتب  
العديدة التي انتشرت في العهد المملوكي المتأخر — ومنها استقى هذه الأخبار  
الغزيرة والأقوال الكثيرة التي حشدها عند كل ترجمة .

وما من شك في أن كتاب « مختار الحكم » هو أوفى كتاب في العربية  
استقصى أقوال الفلاسفة والحكماء . فادته تزيد عشرات المرات عما ورد في  
نظائره : مثل « جاويدان خرد » لمسكويه<sup>(١)</sup> ( توفي في ٩ صفر سنة ٤٢١ =  
١٠٣٠/٢/١٦ ) ، و « الكلم الروحانية في الحكم اليونانية » لأبي الفرج بن هندو  
( المتوفى سنة ٤٢٠ = ١٠٢٩ م ) وكلاهما عصره ، وواضح من قلة الاشتراك  
في النقول أنه ألف كتابه مستقلاً عن مسكويه وأبي الفرج بن هندو .

وإنما نرجح أن يكون قد رجع إلى ترجمات عربية لكتب تراجم وأقوال  
يونانية ، ولم يرجع إلى مؤلفين عرب نقلوا عنها . ففما حاول المرء أن يرد ما  
ورد في « مختار الحكم » إلى مصادر عربية<sup>(٢)</sup> باقية بين أيدينا ، فلن يتجاوز  
ما يمكن رده خمسة في المائة من هذا الكتاب . وهذا يدعو إلى افتراض وجود

(١) راجع في نشرتنا ص ٢١١ — ٢٨٢ . القاهرة سنة ١٩٥٢

(٢) يذكر ابن النديم في « الفهرست » ( ص ٣١٦ س ٢٠ — ٢١ ، نشرة فلوجل )  
كتاب علي بن زين النصراني في الآداب والأمثال على مذاهب الفرس والروم والعرب — وعلى بن  
زين النصراني هو علي بن زين الطبري صاحب « فردوس الحكمة » طبع الصديق بربلن سنة ١٩٢٨  
( وهو مختصر في الطب يقوم على طب بقراط وجالينوس ) وكان نصرانياً وأسلم ، وله أيضاً « الدين  
والدولة » ( نشرة منجنا ) . ولكننا لا ندرى عن كتاب علي بن زين في « الآداب والأمثال » هذا  
غير عنوانه ، فلا نستطيع أن نتحدث عنه ولا عن إمكان مشابهته لهذه الكتب التي نتحدث الآن عنها .

مصدر يوناني (أو مصدرين أو ثلاثة على الأكثر) منقول إلى العربية ومفقود الآن في اليونانية ، منه استقى هذه المادة الغزيرة ؛ على أننا حاولنا أن نذل على بعض المصادر التي اتفقت النقول فيها مع ما نقل في كتاب « مختار الحكم » ، دون أن نؤكد أنه نقلها عنها ، فلهذه أن يكون قد رجع إلى مصادر أخرى وردت فيها هذه النقول . وتتبعنا خصوصاً ما ورد من تشابه بينه وبين كتاب « حياة الفلاسفة الكبار وآرائهم وأمثالهم » لذيوجانس اللائرسى لأنه أقرب الكتب اليونانية صلة بكتابتنا هذا ، وإن كانا لا يشتركان إلا في عدد قليل من الفلاسفة والحكماء ، ولا يجتمعان إلا في صفحات قليلة من الأخبار والأقوال ، مما يقطع بأن كتاب ذيوجانس اللائرسى ليس هو المصدر المباشر لكتابتنا . كما قارنا بين ما ورد فيه وما في المجموع رقم ٦٥١ عربى في مكتبة منش (مونيخ) بألمانيا ، إذ اتفقا خصوصاً فيما يتصل بنقش فصوص خواتيم الحكماء ( ١ ب إلى ٣ ب من مخطوط منش هذا ) وفي بعض الآداب ( أعنى الحكم ) المنسوبة إلى ذيوجانس وفيثاغورس وهرمس وأوميرس وسولون .

ويلاحظ على الآداب التي أوردها المبشر بن فاتك لكل حكيم أنها ذات ديباجة عربية خالصة لا تشتم منها رائحة ترجمة ، مما يقطع بأن قلماً عربياً على الأسلوب قد جرى في الترجمات عن اليونانية . أليكون أبو الوفاء نفسه هو الذى أجرى قلمه ؟ هذه مشكلة أخرى من مشاكل هذا الكتاب . على أن الملاحظ أن الكتاب العرب حينما ينقلون ( مثل الجاحظ فى مختلف كتبه وابن قتيبة فى « عيون الأخبار » والتوحيدى فى « الإمتاع والمؤانسة » وغيرهم ) كانوا يتصرفون فى هذه الترجمات عن اليونانية أو السريانية بحيث يصفون عليها ديباجة عربية رائحة ، لأن المترجمين جميعاً — حتى حين نفسه وإسحق — لم يكونوا من علو الشأن فى الأسلوب العربى بحيث يترجمون على هذا النحو الرائع البليغ المشاهد فى أسلوب هذه الأقوال .

على أن أمر المصادر اليونانية التي نقلت منها مصادر كتاب « مختار الحكم »  
في حاجة إلى مزيد من البحث لا يتسع له هذا التصدير ، وإن كانت المصادر  
اليونانية الأصلية قد عرفت الوجود منها كله بحيث لا نطمح في العثور على ما  
يحل مشكلة مصدر هذا الكتاب ، اللهم إلا إذا حدثت معجزة في اكتشاف  
مخطوطات يونانية جديدة في تيه من الأناويه التي تختفي فيها ، مثل مخطوطات  
البحر الميت فيما يتصل بالكتاب المقدس !

— ١ —

أبو الوفاء المبرّر بن فاتك

أما مؤلف أو جامع هذا الكتاب فعروف ، وردت ترجمته في :

(١) « تاريخ الحكماء » وهو مختصر الزوزني المسمى بالمنتخبات الملتقطات من  
كتاب إخبار العلماء بأخبار الحكماء لجمال الدين أبي الحسن علي بن يوسف القفطي  
ص ٢٦٩ ( نشرة بوليوس لبرت ، ليتسج ص ١٩٠٣ ) ، والقفطي توفي في  
١٣ رمضان سنة ٦٤٦ (= سنة ١٢٤٨ م) وألف كتابه هذا بعد سنة ٦٢٤ هـ .

(٢) « عيون الأنباء في طبقات الأطباء » لموفق الدين أبي العباس أحمد  
ابن القاسم بن خليفة بن يونس الخزرجي المعروف بابن أبي أصيبعة ، ج ٢ ص  
٩٨ — ٩٩ ، نشرة أوجست ملر ، القاهرة سنة ١٢٩٩ هـ = ١٨٨٢ ميلادية ،  
وابن أبي أصيبعة توفي سنة ٦٦٨ هـ وألف كتابه هذا سنة ٦٤٣ هـ .

(٣) « الوافي بالوفيات » للصلاح الصفدي ، مخطوط أحمد الثالث باستانبول  
رقم ٢٩٢٠ ج ٢٥ ورقة ٢٨ ب .

وأوفي هذه الترجمات تلك التي أوردها ابن أبي أصيبعة الذي كان أكثر  
المؤرخين نقلا عن كتابه هذا الذي بين يديك .

أما اسمه فهو : البشر بن فاتك الآمرى وكنيته أبو الوفاء محمود الدولة  
الأمير ( ابن أبي أصيبعة + الصفدى )

وأصله من دمشق ( القفطى ) ولكنه استوطن مصر حتى صار يُعَدُّ « من  
أعيان أسراء مصر وأفاضل علمائها » ( ابن أبي أصيبعة ) ، و « كان فى الدولة  
المصرية فى أيام الظاهر والمستنصر » و « أحد أدباء مصر العارفين بالأخبار  
والتواريخ ، المصنِّفين فيها » ( الصفدى ) . والظاهر ( أبو الحسن ، على بن  
الحاكم بأمر الله أبى على منصور بن العزيز بالله نزار بن المعز لدين الله ) ولى  
الخلافة فى شوال سنة إحدى عشرة وأربعمائة ، وتوفى سنة سبع وعشرين  
وأربعمائة ، وخلفه ابنه المستنصر ( أبو تميم ، معد الملقب بالمستنصر بالله بن  
الظاهر لاغزاز دين الله على بن الحاكم بأمر الله منصور بن العزيز بالله نزار  
ابن المعز لدين الله ) فى منتصف شعبان سنة سبع وعشرين وأربعمائة ، وبقي  
فى الخلافة ستين سنة وأربعة أشهر حتى توفى سنة سبع وثمانين وأربعمائة للهجرة .  
ولا تذكر لنا هذه المصادر سنة مولده ولا سنة وفاته . وإنما يكتفى القفطى  
بأن يقول : « وكان فى آخر المائة الخامسة للهجرة » ( ص ٢٦٩ س ٧ )

ولكننا نستطيع تحديد سنى حياته عن طريق من تتلمذ لهم ومن تتلمذوا  
عليه . فابن أبى أصيبعة يذكر أنه تتلمذ على : أبى على محمد بن الحسن بن  
الهيثم ، وأنه اجتمع بالشيخ أبى الحسن المعروف بابن الأمدى ، وأخذ عنه كثيراً  
من العلوم الحكمة ، وأنه اشتغل بصناعة الطب ولازم أبا الحسن على بن  
رضوان الطيب .

أما ابن الهيثم فقد توفى فى حدود سنة ثلاثين وأربعمائة أو بعدها بقليل  
( ابن أبى أصيبعة ٩١/٢ ) . وأما الشيخ أبو الحسين المعروف بابن الأمدى فهو  
من سمع من أبى على عيسى بن زرعة بن اسحق بن زرعة ( ابن أبى أصيبعة  
٢٣٥/١ ) المتوفى سنة ٣٩٨ هجرية ( ١٠٠٨ م ) . وأما أبو الحسن على بن رضوان



قد كانت وفاته بمصر في سنة ثلاث وخمسين وأربعمائة . وقد ألف أبو الوفاء  
البشر بن فاتك كتابه « مختار الحكم » في سنة ٤٤٥ هـ .

فن هذه التواريخ يمكن أن نفترض أنه ولد في السنوات العشر الأولى من  
القرن الخامس ، أي ما بين سنة ٤٠٠ وسنة ٤١٠ هجرية . وتبعاً لهذا يكون  
قد تلمذ على ابن الهيثم فيما بين سن الخامسة عشرة والخامسة والعشرين . وأن  
ملازمته لابن رضوان كانت وهو في سن بين الخامسة والثلاثين والخمسين . ومهما  
عمر فلن يجاوز سنة ٤٨٠ هجرية ؛ وإذن فليس بصحيح ما زعمه القفطي من أنه  
« كان في آخر المائة الخامسة للهجرة » ( ص ٢٦٩ س ٧ ) ، خصوصاً إذا لاحظنا  
أن الصفدي يذكر أنه حضر خلافة الظاهر والمستنصر فقط ولم يحضر خلافة  
المستعلي بالله ( تولى الخلافة سنة سبع وثمانين وأربعمائة وتوفي سنة خمس وتسعين  
وأربعمائة ) .

وأساتذته هؤلاء قد أخذ عنهم : علوم الهيئة والعلوم الرياضية ( عن ابن  
الهيثم ) وفروع الفلسفة والعلوم الحكيمة ( عن الشيخ أبي الحسين المعروف بابن  
الأمدي ) والطب ( ملازماً لعلی بن رضوان الطيب ) . ونحن نعرف ما كان  
لابن الهيثم من مكانة ممتازة في علوم الهيئة والعلوم الرياضية حتى ليعد أكبر  
عالم رياضي في العصر الوسيط كله : الإسلامي والمسيحي على السواء . أما الشيخ  
أبو الحسين هذا المعروف بابن الأمدي فلم نعتز له ترجمة ، وكل ما وجدناه عنه  
هو ما ورد في ابن أبي أصيبعة ( ٢٣٥/١ ) من أنه سمع من أبي علي اسحق بن  
زرعة . وعلى بن رضوان الطيب المصري رجل غريب الأحوال ، تعلم الطب  
من الكتب ، وكان هذا رأيه في التعليم : أنه يؤخذ من الكتب خيراً مما يؤخذ  
من المعلمين شفاهاً ، وكان عنيف الخصومة وله مناظرات حادة مع معاصريه ،  
كثير الزاوية حتى على كبار الأطباء مثل محمد بن زكريا الرازي ، ولهذا اختلفت  
آراء المؤرخين في تقدير قيمته : فمنهم مثل القفطي ( ص ٤٤٤ : نشرة لبرت ) من  
أنكر فضله إنكاراً عنيفاً ، ومنهم من أبرز إنتاجه وحكم عليه باعتدال مثل ابن

أبي أصيبعة (ج ٢ ص ٩٩ - ١٠٥) . ولكن يلوح من مراجعة فهرست مؤلفاته الذي أورده ابن أبي أصيبعة (ص ١٠٣ - ١٠٥) أنه كان غزير الانتاج متنوّعه : في الطب وهو أكثر إنتاجه ، والفلسفة (الأخلاق ، علم ما بعد الطبيعة ، المنطق ، والطبيعات)

أما تلاميذه فذكر منهم ابن أبي أصيبعة أبا الخير سلامة بن مبارك بن رحمون الطبيب اليهودي المصري المطلع على علوم الأوائل ومنها الفلسفة . ويذكر لنا ابن أبي أصيبعة أنه إنما درس المنطق على يد صاحبنا المبشر بن فاتك . وكانت له مشاغبات مع أبي الصلت أمية بن عبد العزيز بن أبي الصلت الأندلسي حينما قدم إلى مصر واجتمع بابن رحمون ، على ما ذكر ذلك أبو الصلت أمية في رسالته المصرية عند ما ذكر من رآه من أطباء مصر ( ابن أبي أصيبعة ١٠٦/٢ ) . وإذن كان للمبشر بن فاتك تلاميذ يأخذون عنه العلوم الحكيمة وبخاصة المنطق . ويظهر أنه كان له تلاميذ كثيرون ، حتى قال القفطي : « قرأ عليه فضلاء زمانه فسادوا ، واستمطروا جوده في علوم فجدّوا وأجادوا » (ص ٢٦٩ ، نشرة لبرت)

وكان المبشر بن فاتك كثير الكتابة حتى قال ابن أبي أصيبعة (٩٩/٢) س ٥) إنه وجد بخطه كتباً كثيرة من تصانيف المتقدمين ، وكان من ناحية أخرى كثير الاقتناء « للكتب مكتباً على الاطلاع عليها ، بيد أن كثيراً منها قد وجد » وقد تغيرت ألوان الورق الذي له بغير أصابه « (٩٩/٢) . ويروى ابن أبي أصيبعة قصة إغراق كتبه : وذلك أن إيمانه على مطالعة الكتب قد جعله ينصرف عن زوجته « وكانت له زوجة كبيرة القدر أيضاً من أرباب الدولة . فلما توفي - رحمه الله - نهضت هي وجوارٍ معها إلى خزان كتبه وفي قلبها من الكتب وأنه كان يشغل بها عنها ، فجعلت تندبه وفي أثناء ذلك ترمى الكتب في بركة ماء كبيرة في وسط الدار هي وجوارٍها . ثم شيلت الكتب بعد ذلك من الماء وقد غرق أكثرها . فهذا سبب أن كتب المبشر بن فاتك

يوجد كثير منها وهو بهذه الحال » ( ابن أبي أصيبعة ٩٩/٢ ) . وقد نقل القصة عنها الصفدي في « الوافي بالوفيات » ( ج ٢٠ ورقة ٢٥ ب مخطوط أحد الثالث رقم ٢٩٢٠ باستانبول ) ، وواضح أنه نقلها عن ابن أبي أصيبعة لتشابه الألفاظ فيما بينهما . وهي قصة طريفة غريبة : إذ ما معنى إغراق الكتب وقد مات الرجل فلم يكن ثم ما يدعو إلى السخط عليها لأنها كانت تفرق بينها وبينه ؟ ولكن من الممكن تفسير القصة نفسياً بأنها كانت تنقم على الكتب — ولا يزال هذا شأن الزوجات حتى اليوم ! فالطبيعة النسوية لا تتغير أبداً ! — ولكنها كانت تخشى الرجل فلم تكن تجرؤ على تحطيم هذه الكتب وهو حي ، فراحت تنتقم منها وهو ميت بعد أن أصبح في وسعها القيام بعملية التدمير هذه دون أن تخشى شيئاً . ولم يكن ثم ما يدعو إلى تحكيم العقل ، خصوصاً وقد فعلت فعلتها التكرار هذه وهي في عنفوان الحزن على زوجها !

#### مؤلفاته : في علوم الأوائل :

- (١) « البداية في المنطق » ( ابن أبي أصيبعة + الصفدي )
- (٢) « الوصايا والأمثال والموجز من محكم الأقوال » ( ابن أبي أصيبعة والصفدي )
- (٣) « كتاب في الطب » ( ابن أبي أصيبعة )
- (٤) « مختار الحكم ومحاسن الكلم » ( ابن أبي أصيبعة ؛ وذكره الصفدي بعنوان : « مختار الحكم » )

#### مؤلفاته : في التاريخ :

- (٥) « كتاب سيرة المستنصر » ، ثلاث مجلدات ( الصفدي )
- على أن الصفدي حرص على أن يقول عن البشر بن فاتك إنه « أحد أدباء مصر العارفين بالأخبار والتواريخ ، المصنفين فيها ؛ ولم يذكر لنا غير « كتاب سيرة المستنصر » . على أننا لا ندري هل كتب سيرة المستنصر في حياة

المستنصر ، أو بعد وفاته وفي هذه الحالة الأخيرة نضطر إلى تأخير سنة وفاة المبشر إلى ما بعد سنة ٤٨٧ هـ ، وهناك نضطر أيضاً إلى تأخير سنة ميلاده فنجعلها في القشر الثاني من القرن الخامس الهيم إلا إذا افترضنا أن السن تقدمت به جداً حتى جاوز الثمانين .

ولم يبق من هذه المؤلفات — فيما نعرف حتى الآن — غير كتاب « مختار الحكم ومحاسن الكلم » هذا الذي نشره ها هنا . ولكنه ليس له فيه إلا فضل الجمع والاختيار ، ولا يدل إلا على سعة اطلاعه على كتب الأوائل من اليونان . على أنه من الغريب ألا يذكر أبو المحاسن يوسف بن تغرى بردى في كتابه « النجوم الزاهرة في ملوك مصر والقاهرة » اسم كتاب « سيرة المستنصر » لمبشر بن فاتك ، خصوصاً والجزء الخامس ( ص ١ — ١٤١ ، طبع دار الكتب المصرية بالقاهرة سنة ١٩٣٥ ) خصص أكثر من ثلثه للمستنصر وفيه ينقل الكثير عن مختلف المؤرخين : الذهبي ، وأبى المظفر يوسف بن قزأوغلى صاحب كتاب « مرآة الزمان » ، وابن الأثير — وكان من الطبيعي أن ينقل عنه ولكننا لا ندري السبب في عدم رجوعه إلى كتاب المبشر بن فاتك هذا في سيرة المستنصر وهو عصره وأمير جليل أقدر على الاطلاع على خفايا شئون الدولة .

هذا وقد ترك المبشر بن فاتك — فيما يروى القفطي ( ص ٢٦٩ من ٦ — ٧ ) ابنة « عُمَرَتْ بعده وروت بالاسكندرية أحاديث نبوية »

— ٣ —

« مختار الحكم » : ما نقل عنه وما نشر منه

ومن أوائل الذين نقلوا عن كتاب « مختار الحكم » أبو الفتح محمد بن عبد الكريم الشهرستاني ( ولد سنة ٤٧٩ هـ وتوفي سنة ٥٤٨ هـ ) في كتابه « الملل

والنحل» الذى بدأ تأليفه سنة ٥٢١ هـ ، فقد نقل صفحات كثيرة من هذا الكتاب فى القسم الخاص بحكماء يونان من كتاب «الملل والنحل» .

ويتلوه شمس الدين محمد بن محمود الشهرزورى الاشراقى الصوفى المشهور تلميذ السهروردى المقتول ، وقد توفى الشهرزورى فى سنة ٦٤٨ هـ ( = ١٢٥٠ م ) — فى كتابه « نزهة الأرواح وروضة الأفراح » . وهنا تعترض مشكلة عجيبة خاصة بهذا الكتاب الأخير : ألا وهى أنه ينقل عن كتاب « مختار الحكم » معظم الفصول بحروفها ! وهو أمر قد يدعو أحياناً إلى الظن بأن الكتائين كتاب واحد ! وحقيقة الأمر أن الشهرزورى — وهو تصرف منه غريب جداً — ينقل عن كتاب « مختار الحكم » للبشر بن فاتك الفصول الخاصة بالأنبياء والحكماء الواردين فى « مختار الحكم » وقد يقتصر على هذه الفصول بحروفها ، وقد يضيف إليها فى أحيان قليلة زيادات تافهة من عنده . بيد أن ما يقطع بأن الكتائين مختلفان هو أن كثيراً من الحكماء والأنبياء الواردين فى الواحد غير موجودين فى الآخر ، وأن ثمت إضافات وتقوصاً بين الفصول للتناظرة . على أنه تصرف غريب جداً من الشهرزورى أن يستييح لنفسه نقل بعض فصول كتاب « مختار الحكم » بحروفها دون أن يشير إلى ذلك صراحة !

وكان ابن أبى أصيبعة أميناً : ففى كتابه « عيون الأنبياء فى طبقات الأطباء » الذى ألفه سنة ثلاث وأربعين وستمائة فى دمشق برسم أمين الدولة ابن غزال وزير الملك الصالح ابن الملك العادل — نقول إنه فى كتابه هذا نقل صفحات طويلة من كتاب البشر بن فاتك ، ولكنه أشار إلى ذلك صراحة فى كل موضع كان ينقل عنه ، وقد أشرنا إلى مواضع هذه النقول فى الهوامش عند كل موضع موضع ، بل إننا أفدنا كثيراً من نقول ابن أبى أصيبعة حتى كانت بمثابة أصول غير مباشرة لتحقيق كتابنا هذا .

ولم ينشر من هذا الكتاب قبل الآن إلا فصل واحد هو الخاص بالإسكندر المقدوني ، فقد نشره برونومييسنر Bruno Meissner في « مجلة الجمعية الشرقية الألمانية » Z D M G ج ٤٩ ص ٥٨٣ — ٦٢٧ ( ليتسج سنة ١٨٩٥ ) ،  
ففيها نشر هذا الفصل المتعلق بالإسكندر المقدوني وترجمه إلى الألمانية وزوده بمقدمة وافية وشروح . وقد قارنا بين نشرته ونشرتنا هنا وأشرنا إلى ذلك في الهوامش .

وهذا الفصل المتعلق بالإسكندر على جانب من الأهمية خاص ، لأنه بُني على « حياة الإسكندر » المنسوب تأليفه إلى كليستينس .

أترى ترجم كتاب كليستينس هذا إلى العربية ؟

قد يكون في اهتمام المسلمين بأمر الإسكندر المقدوني ذى القرنين لأنه ورد ذكره في القرآن في سورة « الكهف » وفي اهتمام العصر الهليني المتأخر بأسطورة الإسكندر حتى نشأت قصة خرافية تدعى قصة الاسكندر كانت واسعة الانتشار جداً في بلاد الشرق الأوسط — نقول قد يكون في هذا ما يدعو إلى ترجمته إلى العربية ، بيد أن المصادر لا تحدثنا عن شئ من ذلك صراحة ، أعني أنها لا تذكر اسم كليستينس وتنسب إليه قصة الاسكندر ، كما أن الفصل الخاص بالإسكندر في كتاب « مختار الحكم » لا يتابع « قصة الإسكندر » إلا في أجزاء منها .

وهنا يحسن بنا أن نقول كلمة عن كليستينس وعن قصة الإسكندر المنسوبة إليه .

أما كليستينس Kalliothénis الحقيقي فقد ولد حوالي سنة ٣٦٠ قبل الميلاد في أولونث Olynth وكان يمت بصلة القرابة القريبة من أرسطوطاليس الذى كان يعلمه هو والإسكندر معاً . وعاش بعد ذلك في آثينية واهتم بدراسة التاريخ . ولما ارتحل الإسكندر لغزو فارس صحبه كاليستينس . وكان الإسكندر قد أسكرته نشوة الظفر بملك فارس فأراد أن يقتل كما كان يقتل ملوك الفرس ، ورأى

كاليستينس أن ذلك مناف لطباع اليونان فأظهر معارضته لاتجاه الاسكندر هذا مما جلب عليه نقمة هذا الأخير<sup>(١)</sup>. وكان كاليستينس صريحاً متشدداً في سلوكه جافى الطبع فزاد هذا من سخط الإسكندر ، فانهز هذا الأخير فرصة مؤامرة عليه اتهم فيها كاليستينس فتخلص منه سنة ٣٢٧ قبل الميلاد .

ولكاليستينس من المؤلفات : (١) *Ἑλληνικά* ( تاريخ اليونان ) في عشر مقالات ، وهو يشمل من سنة ٣٨٧ إلى ٣٥٧ ق . م ؛ (٢) *Μακεδονικά* ( تاريخ مقدونيا ) ؛ (٣) *Περσικά* ويتحدث فيه عن غزو الاسكندر لفارس ، وتغلب على أسلوب هذه الكتب النزعة الخطائية<sup>(٢)</sup> .

هذا وقد نسبت إليه قصة<sup>(٣)</sup> زائفة عن حياة الإسكندر كانت هي الأصل

(١) Curtius Rufus : *De Rebus gestis Alexandri*, 8. 5. راجع

(٢) نشر الشذرات الباقية له دوبنر وملر بعنوان : Arrien: Ses ouvrages historiques, etc., suivis des Fragments de tous les historiens d'Alexandre, et de l'histoire fabuleuse de ce prince, attribuée à Callisthène; publié Par M. M. Dübner et Ch. Müller. Paris, Firmin-Didot, 1846.

(٣) نذكر هنا نشرات هذه القصة ومخطوطاتها اليونانية وترجماتها :

A) *Historia Alexandri Magni*, ed. W. Kroll, Berlin 1926

عن مخطوط باريس رقم ١٧١١

B) Ps. Callisthenes, primum ed. C. Mueller, Paris 1846

عن مخطوط باريس رقم ١٦٨٥ (وهذه النشرة ذيل لنشرة دوبنر لمؤلفات أريان — راجع التعليق السابق)

C) Ps. — Callisthenes, hrsg. von H. Meusel, Supplementband V der *Jahrbücher für Classische Philologie*, Leipzig 1871

عن مخطوط ليدن 93. *Leidensis Vula.*

D) مخطوط بودلي Bodleianus Barroccianus رقم ٢٣ : نشر منه موزل في الموضع المذكور قبل

من ٨٠٣ — ٨١٦ الفصل ٣ : ١٧

E) مخطوط باريس ملحق رقم ١١٣ وقد أورد ملر اختلافات قراءته في نشرته المذكورة

F) W. Wagner: *Trois* : نشره : Marcian. 408 قصيدة الإسكندر البيزنطية ، *poèmes grecs du moyen âge*. Berlin, 1881.

G) قصيدة الاسكندر باليونانية الحديثة تأليف Demetrios Zenos من زفله Zante طبع لأول مرة

في البندقية سنة ١٥٢٩

H) ترجمة أرمينية ، أعاد ترجمتها إلى اليونانية R. Raabe في *Ἱστορία Ἀλεξάνδρου* Leipzig, 1896.

I) الترجمة اللاتينية Julius Valerius Polemius نشره B. Kübler في لينسج سنة ١٨٨٨ =

في أسطورة الإسكندر الأكبر التي انتشرت ابتداءً من القرن الرابع الميلادي واتسع نطاق انتشارها إلى أقصى حد في خلال العصور الوسطى ، على الرغم من سوء كتابتها واضطراب السرد فيها واختلاط الوقائع بالأساطير والخوارق؛ ولكن لعل هذه النقائص نفسها هي العلة في نجاحها خلال العصور الوسطى بعقليتها الساذجة النازعة إلى الإيمان بالمعجزات والخوارق — حتى ترجمت إلى الأرمنية والتركية والعبرية والقبطية والعربية ( فيما يفترض ) والفارسية والجورجية بعد أن كانت قد ترجمت من قبل إلى اللاتينية ، ترجمها يوليوس فاليريوس ( فيما بين سنة ٢٧٠ وسنة ٣٣٠ عاش فاليريوس هذا ) . ووجدت ترجمة لاتينية ثانية لعلها تمت عن أصول شرقية لأنها تختلف عن الأصل اليوناني وتقترب من الصورة الموجودة في الترجمات إلى اللغات الشرقية . وعلى أساس هذه الترجمة اللاتينية الثانية المتأخرة صيغت قصة الإسكندر في اللغات الأوربية الحديثة : الفرنسية والألمانية والإيطالية والإسبانية والانجليزية والسويدية والتشيكوسلوفاكية والدانيمركية .

وقد أثبت النقد التاريخي الحديث أن هذه القصة المنسوبة إلى كاليستينس هي من وضع مؤلف مغمور مجهول عاش في مدة يمكن حصرها بالقرن الثالث بعد الميلاد ( وهي الفترة ما بين اقتباس فافورينوس I 13, 4 وترجمة يوليوس فاليريوس الذي عاش ما بين سنة ٢٧٠ و ٣٣٠ م ) ، وضعها هذا المؤلف مستعيناً ببعض الأصول التاريخية الصحيحة . إذ أثبت النقد أن هناك فعلاً أصولاً

= الترجمة السريانية نشرها وترجمها إلى الإنجليزية والس بدج Wallis Budge: The History of Alexander the Great, Cambridge 1889.

وترجمت إلى الألمانية ترجمها V. Ryssel في Archiv für das Studium der neueren Sprachen 90, 1893

ترجمة حبشية نشرها وترجمها إلى الإنجليزية والس بدج Wallis Budge: The Life and Exploits of Alexander the Great. Cambridge, 1896.

L) Der Alexanderroman des Archipresbyters Leo, hrsg. von F. Pfister. Heidelberg, 1913  
عن مخطوط بامبرج Bamberg



تاريخية اعتمد عليها مؤلف القصة ، وذلك بفضل اكتشاف ورقى بردي<sup>(١)</sup> :  
Pap. Soc. It. 1285 ( نشرة Dino Pieraccioni ) ثم Pap. Hamb. 129 والأولى  
توجد في فيرنتسه والثانية في هامبورج — إلى جانب ما ورد في كتب المؤرخين  
اليونانيين من أخبار تتفاوت في قيمتها الحقيقية ولكنها على كل حال تعد مصادر  
تاريخية اعتمد عليها صاحب القصة<sup>(٢)</sup> .

وإذن فلكتاب « مختار الحكم » للمبشر بن فاتك قيمة عظيمة من هذه  
الناحية ، أعنى لأنه حفظ لنا صورة أو رواية خاصة لقصة الإسكندر المنسوبة  
إلى كاليستينس ، إذ لاشك في أن الفصل الخاص بالإسكندر في هذا الكتاب  
قد اعتمد إما على ترجمة عربية لقصة الإسكندر أو على كتاب آخر اقتبس من  
هذه القصة معالم من تاريخ الإسكندر . وهذه الترجمة العربية لا بد أنها كانت  
تمثل رواية شرقية بيزنطية خاصة تختلف بعض الاختلاف بالزيادة والنقصان عن  
الأصل اليوناني ، ولكنها تتفق مع الترجمة الأرمينية ، إذ يلاحظ أن الترجمة  
الأرمينية والفصل الخاص بالإسكندر في كتاب « مختار الحكم » للمبشر بن

(١) راجع نشرتها : (١) نشرة دينويرتشونى في Papiri della Società Italiana XII, 2 Firenze 1951.

(٢) ورقة بردي هامبورج في Griechische Papyri der Hamburger Staats-und Universitätsbibliothek, Band 2, 1954, 51—74

(٢) راجع في هذا كله خصوصاً :

Reinhold Merkelbach, : Die Quellen des griechischen Alexanderromans. Zetemata, Monographien zur klassischen Altertumswissenschaft, Heft 9. Verlag C. H. Beck, München, 1954  
ثم الأبحاث التالية :

a) Ausfeld: Der griechische Alexanderroman. Leipzig, 1907.

b) Israel Friedländer: Alexanders Zug nach dem Lebensquell. Archiv für Religionswissenschaft 13, 1910, 161—246.

c) Th. Noeldeke: Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans. Denkschriftend. Kaiserl. Akad. d. Wiss., Philosoph. — hist. Classe 38, Abhandlung 5. Wien, 1890.

d) Pauly — Wissowa — Kroll: Realenzyklopädie für die klassische Altertumswissenschaft, s. v.

e) Tarn: Alexander the Great, II: Sources and studies. Cambridge, 1948, 2 nd. 1950

b) Zacher: Pseudocallisthenes. Halle, 1867.

g) Historia Alexandri Magni, ed. W. Kroll, Berlin 1926

( راجع خصوصاً مقدمة كروول لهذه النشرة ) .

فاتك يتضمنان فصلاً أخيراً عن الكلمات التي قيلت قبيل وفاة الاسكندر وبعدها . ويلوح أن هذه الترجمة العربية قد فقدت ولم يبق لدينا إلا الصورة التي قدمها لنا المبشر بن فاتك . على أن هذه الترجمة العربية كانت الأساس للروايات اللاتينية التي انتشرت في العصور الوسطى المسيحية<sup>(١)</sup> .

ولاستطيع أن نقطع برأى فيما إذا كان ما أورده نظامى كنجوى في « اسكندر نامه » عن الاسكندر من حكايات وأخبار تشابه تماماً ما ورد في كتاب « مختار الحكم » قد أخذ عن الترجمة العربية لقصة الاسكندر هذه مباشرة ، أو أخذ بالأحرى عن كتاب المبشر بن فاتك . وللفضل في هذه المسألة لا بد من إمعان البحث فيما قرأه نظامى لئرى ما إذا كان قد اطلع على كتاب « مختار الحكم » أو الترجمة العربية لقصة الإسكندر أو كليهما معاً — وهو ما لا مجال له في هذا التصدير هنا ، هذا إذا لم نفترض أساساً أنه قرأ ترجمة فهلوية أو فارسية حديثة لقصة الإسكندر المنسوبة إلى كاليستينس .

(١) راجع في هذا :

- a) Petermann, in: Geier Script. Alex., p. 230;
- b) Zacher: Pseudo—Callisthenes, 86, 177 ff;
- c) Meissner: Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 49, 1895;
- d) August Müller: Z D M G 31, 1877. 507 ff;
- e) Honein ibn Ishāk, Sinnsprüche der Philosophen, nach der hebr. übers. von Charisi ins Deutsche übertragen von A. Löwenthal, Berlin, 1896;
- b) M. E. Stern: Zur Alexandersage, Programm, Wien 1861
- g) Petrus Alfonsi: Disciplina Clericalis, Exemplum XXXIII
- h) Pfister: Der Alexanderroman des Archiprebyters Leo, hrsg. von F. Pfister, p. 37. Heidelberg, 1913;
- i) Münchner Museum, 1, 1912, 231 f. 278;
- 1) Rh. Mus. 90, 1941, 280 f.

## المخطوطات العربية

لكتاب « مختار الحكم ومحاسن الكلم » للمبشر بن فاتك المخطوطات التالية :

(١) مخطوط ليدن رقم ٥١٥ فارز — ورمزنا إليه بالرمز ص . وتاريخ انتهاء نسخه في يوم الخميس الثالث عشر من شوال سنة ستين وستمائة ؛ وسنصفه هنا بالتفصيل .

(٢) مخطوط المتحف البريطاني رقم ٨٦٩١ شرقى — ورمزنا إليه بالرمز ب — وليس فيه تاريخ نسخ ، ولكن الورق والخبر يمكن أن يدلّا على أنه من القرن الثامن الهجرى ؛ وسنصفه بالتفصيل .

(٣) مخطوط برلين رقم 785 quarto بعنوان « آداب الحكماء » وكان ضمن مجموعة لى Lee برقم ٤٠ ، ويوجد الآن ضمن مخطوطات برلين المحفوظة في توبنجن Tübingen .

(٤) مخطوط أحمد الثالث باستانبول رقم ٣٢٤٩ وقد أشرنا إليه بالرمز ح ، وتاريخ نسخه سنة ٦٥٨ هـ ، والنسخة ص ( ليدن ) منقولة عنه ، لأنها متفقان معاً .

وقد استعنا — إلى جانب هذه المخطوطات — بالنقول غير المباشرة وهي الواردة في :

(٥) ابن أبى أصيبعة : « عيون الأنباء في طبقات الأطباء » ، نشرة مكر .

(٦) « نزهة الأرواح وروضة الأفراح » للشهرزورى ، مخطوط المتحف

البريطانى .

ص = المخطوط رقم ٥١٥ فارنر في ليدن

١ — ورد في ١١ عنوان الكتاب بخط مذهب يملأ الصفحة كلها هكذا :

« كتاب مختار الحكم ومحاسن الكلم »

برسم مطالعة ودار الكتب

حضرت عال ملك أكابر الأمراء والوزراء

دستور آفاق والآمر بالاستحقاق

حبيب العصر كافل المملكة معين الدولة والدين

مغيث الإسلام والمسلمين ، قيم الملوك

والسلاطين . أدام الله سعاده وحرّس

من غير المكاره سيادته بحق محمد وآله أجمعين

٢ — يبدأ هكذا في ا ب : « بسم الله الرحمن الرحيم ، وصلى الله على

سيدنا محمد وآله وسلم . الحمد لله الذي جعلنا من الموحدين ، وعدل بنا عن

سبيل الجاحدين ، وكشف لأبصارنا عن اليناث والبراهين . . . »

٣ — ينتهى هكذا في ١٣٤ ا : « قيل : فما علامة الجهل ؟ قال : حب

الغنى وطول الأمل وشدة الحرص . قيل : فما علامة العمى ؟ قال : الركون إلى

من لا يؤمن . — وصلى الله على سيدنا محمد وآله وسلم : وقع الفراغ —

بعون الله وحسن توفيقه — من كتابة هذا الكتاب نهار يوم الخميس [ ١٣٤ ب ]

ثالث عشر شهر شوال سنة ستين وستمائة . والحمد لله رب العالمين ، وصلى

الله على سيدنا محمد وآله الطيبين الطاهرين ؛ وسلم تسليماً كثيراً »

٤ — الخط نسخي كبير واضح جداً ، مضبوط بالشكل الصحيح ، منقوط

إلا نادراً . والورق سميك جيد . ومسطرته ١٧ سطراً ، طول السطر ١١ سم

تقريباً في المتوسط . طول المكتوب في الصفحة ١٨ سم تقريباً وعرضه ١١ سم .  
٥ — في المخطوط خروم ونقل صفحات عن مواضعها ، وذلك كالآتي :

(١) بعد ٢٨ ب خرم طويل . مقداره ويشمل باقي أقوال فيثاغورس  
والشطر الأول من الكلام عن أفلاطون .

(ب) ورقة ٤٠ إلى ٤٨ : نقلت عن موضعها وحققا أن توجد في القسم  
الأخير من الكتاب .

(ج) ٢٨ ب ينتهي هكذا : « وقال : لا تدنس لسانك بالقذف ، ولا  
تضع بأذنك إلى مثل ذلك » ؛ أي ص ٦٤ من هذا الكتاب .

(د) ٢٩ ا تبدأ هكذا : « الملح النخوة والتكبر ( وفوقها تصحيح :  
والكبر ) . وقيل له : بماذا ينتقم الإنسان من عدوه ؟ فقال : بأن يتزايد  
فضلا في نفسه . وقال : كثير من الناس يرون العمى في العين فتأباه  
أنفسهم » — أي ص ١٣٢ من هذا الكتاب .

(هـ) ٣٩ ب تنتهي هكذا : « وقال : ليس يحتد الرئيس في المناظرة على  
من يقدر عليه إلا من ضعف في نفسه أو استصغار لمناظره . فإن كان من ضعف  
فلاستكانة تغريه بك < والتماسك > يثنيه عنك ؛ وإن كان من استصغار  
فالتماسك يغريه بك والاستكانة تثنيه عنك » أي ص ١٥٥ من هذا الكتاب .

(و) أول ٤٠ ا : « وقيل لبعضهم : ما الشيء الذي لا يحسن وإن كان  
حقاً ؟ فقال : أن يمدح المرء نفسه . قيل : فمتى يُحمد الكذب ؟ قال : إذا  
تجمع بين المتقاطعين » ، أي ص ٣٢٥ من هذا الكتاب .

(ز) آخر ٤٨ ب : « وقيل : الملك السوء مثل الجيفة يسرع إليها شرار  
الحيوان ويتحاماها الناس » أي ص ٣٤٤ من هذا الكتاب .

(ح) أول ٤٩ ا : « وقال : الزم في كل شيء العدل والاستقامة والخير .  
وقال : من رأيتك يحب أن يقتني شيئاً سوى ما ينفع النفس فلا تعدد لله خائفاً »  
أي ص ١٥٥ من هذا الكتاب .

- ٦ — النسخة — رغم جودة كتابتها ودقة ضبطها — فيها تصحيف ونقص كثير ، فضلاً عما فيها من خروم .
- ٧ — تتفق مع النسخة ح تمام الاتفاق .

وصف المخطوط رقم ٨٦٩١ شرقى

فى المتحف البريطانى

- ١ — يقع فى ١٣٠ ورقة مقاس ١٨,٥ سم × ٢٤,٥ سم ؛ مسطرته ١٣ سطرًا ، طول السطر ١٠,٥ سم ، طول المكتوب فى الصفحة ١٨ سم . فيه ترقيان أحدهما بالعربية بحسب الصفحات ، والآخر بحروف افرنجية بحسب الأوراق .
- ٢ — فى الهامش أحيانًا قليلة بعض التصحيحات أو القراءات الأخرى ؛ والعنوانات كبيرة ؛ والخط نسخى كبير ، منقوط وإن كان النقط كثير التحريف ؛ وعليه أحيانًا بعض الشكل بقلم أسود حديث ليس من عمل الناسخ الأصيل .
- ٣ — فى المخطوط خطأ فى ترتيب الأوراق أشربنا إليه فى مواضعه ؛ ولكنه كامل الأوراق . وقد سقط عليه ماء — فيما يبدو — فتلاصق بعض ورقه ، فلما فصلت أوراقه أصاب زوايا بعضها التلف فأحى ما فى هذه الزوايا .
- ٤ — المخطوط باهت الخبر فى معظم الصفحات بحيث لا يكاد أحيانًا يبين ما فيه ، ولهذا كان عسر القراءة .
- ٥ — فى الصفحة الأولى ( ١١ ) ورد العنوان هكذا : « كتاب منشور الحكم » وتحتته : « من كلام جماعة الحكماء » — ثم ورد تحتته بحجر آخر أسماء من فيه من الحكماء هكذا : شيت النبى ، ارميس وهو ادريس ، فيثاغورس ، اسقليبوس ، أوميزوس ، سولون ، ذيوجانس المتجرد ، زينون ، سقراط الزاهد ، أفلاطن ، ارسطاطاليس ، اسكندر ، بطليموس ، لقمان الحكيم ، مهادرچيس ، باسيلوس ، غريغوريوس المتكلم على اللاهوت ، جالينوس .

وفي الصفحة أشعار : « شربنا على ذكر الحبيب . . . » ، « ولولا حذارى  
من رقيب وكاشح \* هممت ولو . . . »

وكلمات فارسية : « از مسلمانی خود در حیرتم . . . » ، وقول لأردشير  
ابن بابك : « الدين . . . توأمان لا يتم أحدهما إلا . . . »

وتملك واحد بغير تاريخ هو : « طالعه . . . لطف الله به وبمالكه وبوالدته  
وبالمسلمين أجمعين » وضاع اسم الشخص ؛ ثم وختم المتحف البريطاني .  
ويلاحظ أن هذه الصفحة قدرة ممزقة فيها محو وكشط .

٦ — يبدأ الكتاب هكذا : « بسم الله الرحمن الرحيم ، وبه نستعين !  
الحمد لله الذي جعلنا من الموحدين ، وعدل بنا عن سبيل الجاحدين ، وكشف  
لأبصارنا عن البينات والبراهين ، الذي علا ودنا وخلق الأرض والسماء وما  
بينهما . . . » ويستمر كما في هذه النشرة .

٧ — خاتمة المخطوط هكذا : « قال أبو علي بن سينا : من لم يبتهج  
بالربيع والأزهار ، وبالرياض والأنهار ، فهو ردىء المزاج محتاج إلى العلاج .  
وقال ابن أبي مليكة :

إذا أنت لم تطرب ولم تذر ما الهوى فكن حجراً من يابس الصخر جُلُدا  
تمت بعون الله عز وعلا وحسن توفيقه . . . . . إلا مغرقاً القونى  
غفر الله له ولوالديه ومن قرأ الكتاب وطالعه وجميع المسامين آمين ! »  
ومن هذه الخاتمة لا يستبين اسم الناسخ بالكامل ، ولا تاريخ النسخ .  
وفي ظهر الخاتمة ( ورقة ١٣٠ ب ) بيتان من الشعر منقولان من « كتاب  
الأخلاق الناصرى » يتلوهما عدة أبيات فارسية غير واضحة ، وجدولان سحريان  
على هيئة مربعات .

٨ — ليس في المخطوط ما يدل إذن على تاريخ نسخه ولكن الورق  
والحبر والخط يمكن أن تدل على أن المخطوط من القرن الثامن الهجرى . وقد

اشتراه المتحف البريطاني من J. B. Yahuda في ٩ أبريل سنة ١٩٢١ ورصد في ١٣ أبريل سنة ١٩٢١ .

٩ — المخطوط فيه تحريف غير قليل ، وفيه نقص كميات قليلة . وقد حاول أحد القراء أو أحد مالكيه إكمال الناقص في حواشيه لزد ما تأكل منه . ولكنه يمتاز من مخطوط ليدن بأنه كامل الأوراق مطرد الترتيب إلا في مواضع قليلة .

— ٥ —

### « مختار الحكم » في الأسبانية

وكان من ثمار حركة الترجمة التي قامت في عهد ألفونسو الحكيم ترجمة اسبانية عنوانها Los Bocados de Oro يرد اسمها الكامل هكذا :

Este Libro es Llamado Bocados de Oro

El Qual Compuso El RRey Bonium, RRey de Persia

والفصل الأول من هذه الترجمة يبحث في الحواس الخمس ومنافعها وفضل السمع عليها .

وفي الثاني يروى « كيف رحل بونيوم Bonium ملك فارس إلى بلاد الهند ليبحث عن العلم »

وفي الثالث يروى « كيف التقى الملك بواعظ ، وجوابه عما سأله الملك عنه » .

وفي الرابع يروى « كيف سأل خوانيثيو ( حنين ) Juanicio الحكيم الذي التقى به عند باب القصر وما جرى بينهما من حديث حول الحكماء .

وفي الخامس يسأل خوانيثيو عن المعرفة .

وفي السادس يسأل خوانيثيو عن هذا القصر النبيل وجوابه عن ذلك .



وفي السابع « كيف أمر الملك بكتابة كتاب يسجل أقوال الحكماء .  
وبهذا تنتهي هذه المقدمة التي تشبه إلى حد بعيد باب برزويه ومدخل  
« كلية ودمنة » كما لاحظ هيرمن كينوست بحق ( ص ٥٦٠ ) . وقد أراد  
المترجم بهذا الفصل الذي وضعه من عنده أن يصور تحت هذا الملك الفارسي  
الملك ألفونسو الحكيم Alfonso El Sabio الذي من أجله ترجم الكتاب .

وبعد هذه المقدمة ذات الفصول السبعة تبدأ الترجمة الحقيقية .  
وهذه فصولها بحسب الروايتين الواردتين لهذا الكتاب . على أننا نذكر  
هاهنا أن للكتاب في ترجمته الإسبانية روايتين مختلفان في الاستهلال وفي الخاتمة .  
ففي إحداها ترد المقدمة المذكورة التي تتحدث عن مصدر الكتاب وترد في  
نهايتها حياة سكندس ؛ وفي الرواية الأخرى لا ترد تلك المقدمة ، وتنتهي  
بالفصول الثلاثة التالية : « فصل في أمثال بعض قدماء الحكماء » و « فصل فيما  
قاله حكيم آخر » و « فصل في حكاية البنت تيودوا » . كذلك تختلف  
الروايتان من حيث الترتيب .

والرواية الأولى هي التي على أساسها طبع الكتاب بالإسبانية<sup>(١)</sup> . وأهم  
المخطوطات الباقية منها (١) مخطوط مكتبة الأسكوريال<sup>(٢)</sup> برقم 10 — III — e ،

(١) ذكر أمادور دى لوس ريوس الطبقات التالية :

(أ) في أشبيلية سنة ١٤٩٥

(ب) في شلمنقة سنة ١٤٩٩

(ج) في طليطلة سنة ١٥١٠

(د) في بلنسية سنة ١٥٢٢

(هـ) في بلد الوليد سنة ١٥٢٧

راجع كتابه : Amador de los Ríos : Historia crítica de la literatura española, vol. III, p. 545, n. 1.

(٢) رقمه القديم 20. ii. M. ٩. ii. e. — ويقع في ٩٣ ورقة من الورق العادي ، بخط  
قوطي من القرن الخامس عشر ، على عمودين . تنقصه الورقتان ٤٥ و ٤٦ ، مرقوم الصفحات بالأرقام  
الرومانية . حجمه الكلي ٢٧,٥ × ٢٠,٥ سم ، عرض العمود ٦ و ٦,٥ سم .

وهو من القرن الخامس عشر ، ويقع في ٩٥ ورقة ؛ ثم (٢) مخطوط المكتبة الوطنية في مدريد برمز B b<sup>(١)</sup> 109 ، وهو من القرن الخامس عشر أيضاً ، ويقع في ٧٧ ورقة . وينقص الأول الورقتان ٥٥ و ٥٦ ؛ والثاني ينقصه ما بين ورقة ٣٤ إلى ٣٥ .

أما الرواية الثانية فلدينا منها خصوصاً المخطوطات الثلاثة التالية :

(١) مخطوط الأسكوريال برقم 6 — III — h : من القرن ١٥ ، في

١٢٤ ورقة .

وفي هذا المخطوط يفصل بين أخبار حياة الحكيم وبين آدابه — تماماً كما في الأصل العربي ، ولهذا ينقسم ما يخص كل حكيماً إلى فصلين « فصل في أخبار حياته » و « فصل في آدابه » ؛ ورمزه في نشرة كنوست هو h . (٢) مخطوط جاينجوس ، من القرن ١٥ ، في ١١٧ ورقة ، الاثنان الأوليان منها برشمان ، والأخرى الباقية ورق . ولكن هذا المخطوط ناقص ، إذ ينقصه القسم الأكبر من آدب شيث ، وكل آداب هرمس ، ومستهل « آداب طاط » ، وآخر « آداب اسقليوس » ( Catalquius كما في الترجمة ) ، والقسم الأكبر من « آداب هوميروس » . ورمزه في نشرة كنوست g<sup>(٢)</sup> . (٣) مخطوط جاينجوس الآخر ويلوح أنه يرجع إلى مكتبة جيردو Gallardo ؛ ويقع في ١٢٣ ورقة ، من القرن الخامس عشر أيضاً . ورمزه في نشرة كنوست p<sup>(٣)</sup> .

---

(١) كتبه كنوست B b 59 وهو الرقم الأقدم . — وهذا الرقم هو الرقم القديم ، أما الرقم الجديد فهو Mss. 9204 .

وهذا المخطوط يرجع إلى المكتبة التي أنشأها Conde de Haro في سنة ١٤٥٥ م ؛ فتاريخ المخطوط يرجع إذن إلى ما قبل هذا التاريخ . ولكننا لم نجد في المخطوط نفسه أى شيء يدل على تاريخه بعد أن فحصناه بالدقة في مدريد في يوم ٢٩ أغسطس سنة ١٩٥٥

(٢) في « فهرست المخطوطات الخاصة بالدون باسكوال دى جاينجوس الموجودة الآن بالمكتبة الأهلية » برقم ٩٣٠ (ص ٣٠٣ من الفهرست) ، مدريد سنة ١٩٠٤ ورقمه في المخطوطات هو 17853 (٣) رقمه في « فهرست المخطوطات . . . » هو ٩٣١ ؛ ورقفه في مخطوطات المكتبة هو 17822

وهذه المخطوطات تتشابه إلى حد يذهب الظن معه إلى أنها نسخت الواحدة عن الأخرى ، فلا اختلاف في ترتيب إيراد الآداب ، ولا اختلاف إلا في كتابة بعض الجمل وبعض الكلمات .

وقد وضع كنوست لوحة مقارنة بين روايتي الكتاب هاتين نوردها فيما يلي :

الرواية الأولى (المطبوعة والمخطوطتان)      الرواية الثانية (مخطوطات — h g p)

١ — في الحواس الخمس ومنافعها

٢—٧ رحلة يونيو ملك الفرس إلى الهند

الفصل (١) في أمثال شيث وآدابه

(٢) في أمثال هرمس وآدابه

في آداب هرمس

في آداب صاب

(٣) في أمثال اسقليوس وآدابه

(٤) في أمثال صاب وآدابه

في آداب اسقليوس

في آداب أوميروس

(٥) في أمثال أوميروس وآدابه

في آداب سولون

(٦) في أمثال سولون وآدابه

في أخبار زينون

(٧) في أمثال زينون وآدابه

في آداب زينون

في أخبار ابقرات

(٨) في أمثال ابقرات وآدابه

في آداب ابقرات

في أخبار فيثاغورس

(٩) في أمثال فيثاغورس وآدابه

في آداب فيثاغورس

في أخبار ذيوجانس

(١٠) في أمثال ذيوجانس وآدابه

في آداب ذيوجانس

في أخبار سقراط

(١١) في أمثال سقراط وآدابه

في آداب سقراط

في أخبار أفلاطون

في آداب أفلاطون

(١٢) في أمثال أفلاطون وآدابه

(١٣) في أقوال سولون Tolon

(١٣) في أمثال (١٤) أرسطوطاليس وآدابه في أخبار أرسطوطاليس

في آداب أرسطوطاليس

(١٤) في أمثال (١٥) الإسكندر وآدابه في أخبار الإسكندر

في آداب الإسكندر

(١٥) في أمثال (١٦) بطليموس وآدابه في أخبار بطليموس

في آداب بطليموس

في أمثال (١٧) أبسورون Absoron في آداب Asaron

(١٦) في أمثال (١٨) لقمان Leogenin في آداب لقمان Leogenin

(١٧) في آداب (١٩) Enufio<sup>(١)</sup> في آداب Enufio

(١٨) في آداب (٢٠) مهادر جيس في آداب مهادر جيس

(١٩) في آداب (٢١) باسيلوس Sillus في آداب Tilesius

في آداب غريغوريوس في آداب غريغوريوس

(٢٠) في آداب (٢٣) جالينوس في آداب جالينوس

في آداب جالينوس

(٢١) في آداب (٢٤) Proteus في آداب جمع من الحكماء

وأسألهم ؛ [ في أمثال

Proteus الحكيم ، في

مخطوط g ]

(١) يرى اشتينشيدر أنه Aurelius أو Eunapius .  
Jahrb. für roman. u. engl. liter. Bd XII, s. 464. راجع :

(٢٢) فصل في أمثال غريغوريوس

(٢٣) في أمثال (٢٥) في آداب Piramus

(٢٤) فصل في أقوال جماعة مختلفين (٢٦) في

أقوال بعض الحكماء في أقوال بعض الحكماء

الذين لم تعرف أسماؤهم

(٢٥) فصل في الأشياء (٢٧) في حياة سكندس فصل في أمثال بعض

قدماء الحكماء في أقوال

حكيم آخر في حكاية

البن تينودورا

\* \* \*

هنا ويلاحظ في هذه الترجمة الاسبانية القديمة أن الفصل ٢٤ الذي يتضمن أسماء عديدة لفلاسفة وحكماء مختلفين قد اكتفى المترجم بأن يعدد في مطلع الفصل أسماءهم على التوالي ثم يورد الأقوال غير منسوبة إلى أحد ، بل يستعمله بقوله : وقال آخر dixo otro . وهذه الأسماء قد أورد رسمها على الصورة التالية :

Plinus<sup>(١)</sup> — Proteus<sup>(٢)</sup> — Plimonus<sup>(٣)</sup> — Escaleus — Alinadas<sup>(٤)</sup> —  
Crinenus<sup>(٥)</sup> — Anicas<sup>(٦)</sup> — Polis<sup>(٧)</sup> — Caritus<sup>(٨)</sup> — Disimus<sup>(٩)</sup> —  
Cricanis — Senas<sup>(١٠)</sup> — Malisus — Criamus<sup>(١١)</sup> — Queerus<sup>(١٢)</sup> —  
Felipus — Silenis<sup>(١٣)</sup> — Casyatus<sup>(١٤)</sup> — Bracalin<sup>(١٥)</sup> — Asidus —  
Somos — Arristos<sup>(١٦)</sup> — Andericus<sup>(١٧)</sup> — Rrosus<sup>(١٨)</sup> — Melius<sup>(١٩)</sup> —

---

Alinadius T V ( ٤ )      Plinio B ( ٣ )      Ploteus T V ( ٢ )      Plumre B ( ١ )  
Polius T V ( ٧ )      Anicus T V ( ٦ )      Crimenus B ; Cimenus T V ( ٥ )  
Cercanus B ( ١١ )      Senus T V ( ١٠ )      Disimar T V ( ٩ )      Caricius T V ( ٨ )  
Selenis T V ( ١٣ )      Querus T V ; Quiertus B ; Quierus أو ( ١٢ )  
Afistros B ( ١٦ )      Bracalicus T V ( ١٥ )      Casiamus B ; Casiacus T V ( ١٤ )  
Milimitis B ; Melinus T V ( ١٩ )      Trosus T V ( ١٨ )      Anderamos T V ( ١٧ )

Otisos<sup>(١)</sup> — Eniracon<sup>(٢)</sup> — Osabon — Cariston — Quitarus<sup>(٣)</sup> —  
 Otyus — Pagorus — Sepunus — Seus — Escrianus — Ulcalides<sup>(٤)</sup> —  
 Politipo — Asores — Palius — Manius — Tenpratis<sup>(٥)</sup> —  
 Dimitris<sup>(٦)</sup> — Disinis<sup>(٧)</sup> — Nicamacrus — Abrahis — Tenecus —  
 Quidras — Anciron<sup>(٨)</sup> — Tisinus<sup>(٩)</sup> — Elus . Dixo Plinus<sup>(١٠)</sup> . . .

وفي الدراسة التي ذيل بها كنوست نشرته<sup>(١١)</sup> لهذه الترجمة الاسبانية أشار  
 إلى أصله العربي ، وهو « مختار الحكم » للبشر بن فاتك دون أن يتمكن من المقارنة  
 بين الترجمة والأصل . وعرض لحياة مبشر بن فاتك ، ونبه إلى أن ثمت  
 مصدرين اعتمد عليهما في جمع كتابه ، وهما « آداب الفلاسفة » لحنين بن  
 إسحق ثم الحكم المنسوبة إلى الإمام علي بن أبي طالب . أما القدماء من اليونانيين  
 فيشير منهم إلى ديوجانس اللارتسي ، وافلوطرخس ، وايسقراطيس ، وسكستي  
 في Sexti sive Xysti Enchiridion وأفلاطون فيما يتصل بوصف حياة سقراط ،  
 والكتاب المنسوب إلى كليستينس في حياة الإسكندر ، ثم أقوال فيثاغورس  
 الذهبية ، وكذلك أوصاف حياة أفلاطون وأرسطو ومختارات استوبائوس  
 Florilegium des Stobæus ، بل ولعل البشر قد استعان بما كتبه بعض  
 الكتاب المسيحيين مثل القديس مكسيموس وأنطونيوس مليسا Melissa .

كما يبين أثر كتاب مبشر بن فاتك في الآداب العربية فيذكر أن ممن نقل  
 عنه الشهرستاني في « الملل والنحل » ، وابن أبي أصيبعة في « طبقات الأطباء » .

- 
- Ucalides T V (٤) Quitatus T V (٣) Catraqusus B (٢) Onfus B (١)  
 Desinis T V (٧) Dunitris B ; Dinitris T V (٦) Temparius TV (٥)  
 Plinio B (١٠) Tasinus B T V (٩) Antiro B (٨)  
 (١١) عنوان كتاب كنوست :

Mittheilungen aus dem Eskurial, von Hermann Knust. Tübingen 1873.

راجع أيضاً مقال اشتينشneider في Jahrbuch für romanische und Englische Literatur, Leipzig

1871

المجلد ١٢ ص ٣٥٨ — ٣٦٦ وهو تعقيب على ما نشره كنوست في المجلة عينها ج ١٠ ص ١٣١ ،

ج ١١ ص ٣٨٧

كما نجد عند سعدى وعبد الرحمن جامى فى أشعارهم أفكاراً لعلها ترجع إلى كتاب « مختار الحكم » ؛ بل وعند بعض شعراء الترك فى القرن السادس عشر مثل بنى افندى .

أما فى أوربا فقد كان للكتاب أثر واسع المدى :  
نجده أولاً فى إسبانيا :

فالعلة قوية بينه وبين كتاب Siete Partidas لألفونسو الحكيم .  
كما نجد قبل هذا فى كتاب<sup>(١)</sup> Flores de Filosofía نقولاً عديدة من كتاب Bocados de Oro .

وبعد ذلك بقرن — أى فى القرن الرابع عشر — نجد فى كتاب Sentencias de 34 Sabios نقولاً كثيرة من هذا الكتاب<sup>(٢)</sup> .

كذلك نقل عنه أصحاب مجاميع الأمثال مثل مجمع أمثال ربى سم طوب فى القرن الرابع عشر ، ومركز دى سنتيانا Marqués de Santillana فى القرن الخامس عشر<sup>(٣)</sup> .

---

(١) راجع عنه دراسة مفصلة لهرمن كنوست فى مجلة Jahrbuch für Romanische u. englische Literatur ج ١٠ ص ٤٥ — ٥٥ ، ليتسك سنة ١٨٦٩

(٢) راجع نفس المجلة ج ١٠ ص ١٣١

(٣) هذا وقد استخرج كنوست فى نشرته لكتاب برلايوس « فى حياة وآداب الفلاسفة » بين ما فى هذه المجموعة التى ألفها والتر برلاي ( ولد فى إنجلترا سنة ١٢٧٥ وكانت تلميذاً لنونس اسكوت ، وتوفى فيها يرجع سنة ١٣٣٧ ) وذكر منها ٢٩٦ موضعاً تشابه فيها ما ورد فى كتابه هذا وما ورد فى كتابنا هنا .

وقد نشر كنوست الأصل اللاتينى وفى مواجته ترجمة إسبانية قديمة نشرها لأول مرة على أساس مخطوط الاسكوريال برقم I — III — h ، وهو مخطوط من القرن الخامس عشر ، ومى تسير الأصل لكن ينقصها سبعة فصول إذ تشتمل على ١٢٥ فصلاً فقط . وفى رأى أمادور دى لوس ريوس Amador de los Ríos أن هذه الترجمة من أواخر القرن الرابع عشر ، وكان لها أثر كبير فى آراء المفكرين فى النصف الأول من القرن الخامس عشر .

ولكن لا يظهر من دراسة كنوست المتنامية هل اعتمد برلايوس على كتابنا هذا ، أو على الأصول التى عنها نقل كتابنا هذا مثل ديوجانس اللارتسى وغيره .

وفي اللغة القطلونية نرى أثر كتاب مبشر بن فاتك في كتاب يفودا بعنوان :  
Dichos y sentencias de filosofos, sacados de libros arabes por orden de  
D. Jaime I de Aragon.

أما عن سائر بلاد أوربا فلا يجد كنوست للكتاب أثراً كبيراً ، وإنما يلح  
تلميحاً غامضاً إلى إمكان تأثر لافونتين ومولير وميرييه Meurier وبرسفوريه  
Perceforest في فرنسا ، وسيرجون موندفيل Maundeville وكوارلس Quarles  
ويكون Bacon في إنجلترا ، ثم كتاب Fiore di Filosofi في إيطاليا .

\* \* \*

وهذه الترجمة الاسبانية قد نشرها هرمن كنوست Hermann Knust ضمن  
مجموعة بعنوان Mittheilungen aus dem Eskurial وطبع في توبنجن سنة ١٨٧٩  
ضمن مجموعة Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, C X L I  
وتبدأ هذه النشرة بكتاب آداب الفلاسفة لحنين بن إسحق في ترجمة  
اسبانية (ص ١ - ٦٥) ؛ ويتلوه كتابنا هذا بحسب الرواية الأولى المطبوعة ،  
مع مراعاة الرواية الثانية . ويقع كتابنا من ص ٦٦ إلى ص ٣٩٤ . ويعقب  
عليه بما ورد في ختام كلتا الروايتين من رسائل أخرى : « حياة سكندس »  
« حياة البنت تيودورا » وضامم أخرى تتعلق بهذه الرسائل . وفيما يتصل  
بالفصل الخاص بالإسكندر أورد أربع ترجمات : اسبانية ، ولاتينية ، وفرنسية  
قديمة ، وإنجليزية قديمة .

وختم هذا كله بتذييل يتضمن دراسة وافية دقيقة للمخطوطات وللكتاب  
وإشارة إلى مصادره اليونانية على النحو الذي لخصناه من قبل .

لكن يعيب هذه الدراسة أنها لم ترجع إلى النص العربي ، مع معرفة كنوست  
بوجوده كما أشار إلى ذلك (ص ٥٦٢) ، إذ كان في ذلك له العون الأكبر  
على تصحيح الأسماء الواردة في هذه الترجمة الاسبانية إيراداً مشوهاً كل التشويه .



وها نحن أولاء نورد ثبتاً بأسماء الحكماء في الأصل العربي ورسمهم في هذه  
الترجمة الاسبانية ، ثم في اللاتينية

Sedechias	Sed	شيث
Hermes	Ermes	ارميس
	Tad	صاب
	Catalquius	اسقليوس
Homerus	Omirus	اوميروس
Solon	Solon	سولون
Fabion	Rrabion	زينون
	Ypocras	ابقراط
Pithagoras	Pitagoras	فيثاغورس
Plato	Platon	افلاطون
Aristoteles	Aristotiles	أرسطوطاليس
Alexander	Alixandre	الإسكندر ذو القرنين
Socrates	Socrates	سقراط
Dyogenes	Diogenis	ذيوجانس
Ptholomeus	Tolomeo	بطليموس
Loginon	Leogenin	لقمان
Medarges	Medragis	مهادر جيس
Mesilus	Sillus	باسيليوس
Gregorius	Gregorio	غريغوريوس
Galienus	Galieno	جالينوس

ثم نجد في الترجمة اللاتينية فصلاً باسم Asaron يأتي بعد بطليموس .

كما نجد فيها الأسماء الآتية على التوالي في الباب الجامع « لأقوال جماعة  
من الحكماء عرفت اسمائهم ، ولم يوجد لكل واحد منهم ما يصلح أن يُفرد  
له باب نجعله في موضع واحد » :

Prothegus	فروطرخس
Figaneus	ارسيجانيس ؟
Esculapius	اسقليبوس
Zinidus	لسدارس (؟)
Assorus	
Abrachis	
Thimetus	
Atelinus	
Amonius	أمونيوس
Pilo	
Quidarus	فندارس
Adicomatis	
Gregorius	غرغوريوس
Armaesed	أرماسيس
Quederus	قيدروس
Cramis	
Quirus	قرس
Dimicates	ذومقراطيس
Silentus	سيلاقس
Hachalicus	يرقليطوس
Arissidos	

Pictagoras	فيثاغورس
Thopastus	ثاوفسطس
Acenus	
Aristophinus	أرسطوفانس
Anaxagoras	انكساغورس

\* \* \*

والترجمة الاسبانية — في الرواية الثانية — تتابع النص العربي .  
والاختلاف بين الروائتين هو الاختلاف بين متابعة النص العربي ، وبين  
ما أضافه صاحب الرواية الأولى من أمور من عنده .  
والفصول في ترتيبها تستمر متناظرة بين النص العربي والترجمة الاسبانية  
حتى نهاية الفصل الخاص بجالينوس .

أما بعد هذا مما يشمل في النص العربي « باباً جامعاً لأقوال جماعة من  
الحكماء . . . » ثم « باب آداب لم يُعرف قائلها فجمعت في باب واحد »  
فقد سارت على ترتيبه أيضاً الرواية الثانية في مخطوطات h P ؛ وما عداها فقد  
عقدت فصلاً هو الحادى والعشرون بعنوان « آداب Proteus وهو يشمل  
« الباب الجامع لأقوال جماعة من الحكماء . . . » ، ثم الفصل الثانى والعشرين وهو  
يشمل بقية الباب السابق ابتداءً من قول غريغوريوس ( ص ٣٠٧ في طبعتنا  
هذه ) حتى ورقة ١٢٥ ا ( ص ٣١٦ في طبعتنا هذه ) ، ثم الفصل الثالث والعشرين  
ويشمل مقتطفات مما ورد حتى نهاية الباب . وفي الفصل الرابع والعشرين ينقل  
عن الباب الأخير « باب آداب لم يعرف قائلها . . . »

ويلاحظ في هذا كله أن المترجم في هذه الفصول الأخيرة من ٢١ إلى ٢٤  
لا يتابع النص العربي في ترتيبه ، بل ينقل من هنا ومن هناك وينسب الأقوال

إلى شخص واحد عقد له الفصل ، والحقيقة أنها أقوال كل منها خاصٌ بشخص معين ورد اسمه في الأصل العربي .

على أن ناشر الترجمة الاسبانية ، هرمن كنوست ، قد زاد الأمر تعقيداً بجمعه بين الروايتين في نص واحد هجين استعصى معه مقارنة الرواية الثانية وحدها — وهي التي تتابع النص العربي — بالأصل العربي . ولهذا فكل مقارنة تفصيلية للأصل العربي والترجمة الاسبانية في الرواية الثانية التي تمثلها مخطوطات h g p يجب أن تتم بحسب هذه المخطوطات ، لا وفقاً لنشرة كنوست التي اختلط فيها الأمر أشد الاختلاط .

وإذن فالاضطراب في الترتيب وفي صحة النقل منسوباً إلى القائلين الحقيقيين إنما ورد فيما يتصل بالباين الأخيرين من الأصل العربي . ولا محل للتحديث هنا عن ترتيب آخر في الأصل العربي اعتمد عليه الناقل ، لأن الأمر ليس أمر ترتيب بل خلط شنيع استباحه الناقل الاسباني بغير أدنى حق .

### الترجمة اللاتينية

ولم يستبح صاحب الترجمة اللاتينية هذا الخلط لنفسه في ترجمته ، بل جاءت مسaire للأصل العربي تماماً ، اللهم إلا أنها أيضاً قد اضطرب عليها الأمر في الفصلين أعنى البابين الأخيرين من الأصل العربي

إذ جمعت هذين البابين تحت باب واحد بعنوان <sup>(١)</sup> Dicta Sapientium وحسناً فعلت ، بعكس العنوانات الزائفة التي وضعتها الترجمة الاسبانية . ثم أخذت من هذين البابين طائفة كبيرة من الأقوال ، نسبت ٢٦ منها إلى أصحابها ، وتركت الباقي — من الباب الأول منها وهو المنسوب فيه إلى

قائله — دون ايراد أسماء أصحابه . وكتبت هذه الأسماء التي أوردتها على الصورة التي أوردناها في جدول المقارنة منذ قليل . ولعل السبب في عدم إيراد الترجمة اللاتينية للأسماء كلها أن المترجم قد شقّ عليه أمر قراءة هذه الأسماء ، فأثر العافية بأن ذكر ما استطاع قراءته وترك الباقي .

هذا وقد أغفلت الترجمة اللاتينية في هذا الباب ثلاثة أرباع ما ورد في الأصل العربي تقريباً .

وهذه الترجمة اللاتينية قد نشرها سلفاتورى دى رتنسى Salvatore de Renzi وهو طبيب من نابولي ، في مجموعة بعنوان Collectio Salernitana, ossia Documenti inediti, e trattati di medicina appartenenti alla scuola medica Salernitana...

ونشرت في نابلي سنة ١٨٥٤ ، وتقع هذه الترجمة اللاتينية في المجلد الثالث من هذه المجموعة من ص ٦٩ حتى ص ١٥٠ وعنوان الترجمة كما في الأصل هو :

Incipit liber philosophorum moralium, et primo dicta seu Castigationes Sedechie, prout inferius continentur, quem transtulit de Greco in Latinum Magister Johannes de Procida

ومن هذا العنوان يظهر أن المترجم يزعم أنها مترجمة من اليونانية إلى اللاتينية .

وهذه النشرة قد قام بها سلفاتورى دى رتنسى على أساس مخطوط المكتبة الأهلية بباريس برقم V 6069 لاتيني ، وهو مجموع يتضمن :

١ — Francisci Petrarchae, Poetae Laureati, libri quatuor rerum memorandarum ( f. 1 )

٢ — Ejusdem liber de ignorantia sui et multorum ( f. 45v )

٣ — Ejusdem liber de otio Religiosorum

٤ — Joannis Boccacii de Certaldo: libri novem de casibus virorum illustrum

Joannis Lemovicensis : expositio super morali somnio — ٥

Pharaonis, epistolis viginti ad Theobaldum, Regem Navarrae.

Liber Philosophorum moralium antiquorum quem de Graeco — ٦

in Latinum transtulit Magister Joannes de Procida.

وفي نهايته تاريخ كتابته واسم الناسخ هكذا :

Explicit liber philosophorum moralium antiquorum per manus Johannis Delanis loci de Palo, provincie Aquitanie, qui scripsit pro reverendissimo in Christo patre et domino fratre Petro de Fuxo divina providentia Lascurrensis episcopo in conventu fratrum minorum Morlais, Anno domini millesimo CCCX<sup>o</sup> et XX mensis septembris.

أى أن ناسخه هو يوحنا الديلانى من بالو فى مقاطعة اكويتانيا ، وقد فرغ من نسخه فى ٢٠ سبتمبر سنة ١٤١٠ م .

أما المترجم <sup>(١)</sup> Joannes de Procida فقد ولد فى سالرنو حوالى سنة ١٢٢٥ ، وكان حاكماً لجزيرة بروشيدا Procida وطيبياً ، ومتآمراً فى السياسة سنة ١٢٨٢ ، وقد توفى بعد سنة ١٣٠٢ . ويقال إنه درس لدى القديس توما فى مدرسة سالرنو . كما عاش فى بلاط فريديريك الثاني ( ولد سنة ١١٩٤ وتوفى فى ١٣ / ١٢٥٠ )

ولما كان بلاط هذا الملك حافلاً بمن يعرفون العربية ، فنحن نرجح أن تكون الترجمة اللاتينية قد تمت فى خلال اقامته ببلاط فريديريك الثاني ، ونؤكد ييقين أن الترجمة إنما تمت عن العربية ، لا عن اليونانية كما تدعى العبارة الواردة فى أول المخطوط ، فها هو إلا ترجمة كتاب « مختار الحكم ومحاسن الكلم » .

(١) راجع عنه :

a) Bosellini: Giovanni da Procida e il vespro siciliano, in Riv. Contempor. (1861)

b) Buscemi (Nicoló) : La vita di Giovanni di Procida privata e Pubblica, Palermo 1836;

c) Renzi (Salv.) : Il secolo decimoterzo e Giovanni da Procida, Napoli 1860

d) Zeller (J) : Les tribuns et les revolutions en Italie : Jean de Procida, Armand de Brescia, Nicolas Rienzi, Michel Lando, Masaniello; Paris 1874.

والترجمة في مخطوط باريس هذا (رقم ٦٠٦٩٧) تبدأ من ورقة ١٣٩ ب وتجرى الكتابة على عمودين ، وتنتهى في ورقة ١٦٣ ا . وتبدأ الترجمة هكذا :

*Incipit liber philosophorum moralium, et primo dicta seu castigatio-  
nes Sedechie, prout inferius Continentur, quem transtulit de Greco in  
Latinum Magister Johannes de Procida.*

« يبدأ كتاب حكم الفلاسفة وأوله حكم شيث كما هو وارد فيما يلي ،  
ترجمه من اليونانية إلى اللاتينية الأستاذ يوحنا دى بروشيدا » .  
وينتهى بالخاتمة التى أوردناها من قبل . ويبدأ الفصل باسم المعنون باسمه  
وحرفه الأول مكتوب بخط أحمر كبير .

\* \* \*

وقد لاحظ كنوست ( ص ٥٦٨ ) أن « نص هذا المخطوط ردىء جداً  
وناقص فوق ذلك ، إذ تنقصه جمل ، بل وينقصه فصل كامل » .  
ويقول كنوست إنه يوجد من هذه الترجمة اللاتينية ست مخطوطات على  
الأقل ، أسوؤها هو الذى اعتمد عليه سلفاتورى دى رنتسى في طبعته :  
(١) وأول هذه المخطوطات المخطوط رقم ١٦٩٠٦ في المخطوطات المضافة  
Add. Manusc. في المتحف البريطانى بلندن ، ويرجع إلى القرن ١٥ ، ويقع  
في ٦١ ورقة برشمان . والفصل الأخير منه مختصر . والمخطوط جميل الكتابة .  
(٢) والثانى المخطوط رقم ٢٤١ في مكتبة كلية جسم يسوع Corpus  
Christi College في اكسفورد ، وهو على ورق برشمان في ٢٢٣ ورقة ، وتقع  
هذه الترجمة من ورقة ١٢٧ ب إلى ٢٢٣ ا بخط صغير جداً ؛ والورقتان  
١٩٨ م ١٩٩ وقع خطأ في ترتيبهما ، والورقتان ٢٢١ و ٢٢٢ يجب أن يوضعا  
بين ورقة ٢١٦ وورقة ٢١٧ . — وهو يفيد في إصلاح المخطوط الأول .

(٣) والثالث يوجد في المكتبة الأهلية بباريس تحت رقم ٦٦٥٢ لاتيني ويقع في ٩١ ورقة برشمان ، والعنوانات للفصول بالأحمر . وهو من القرن الخامس عشر أيضاً . وتقع الترجمة من ورقة ١ إلى ٥٨٢ ، وفي ورقة ٨٣ ثبت بأسماء الحكماء المذكورين في الكتاب <sup>(١)</sup> .  
وهذا المخطوط خير المخطوطات كلها .

(٤) وفي مكتبة Arras ( بشمال فرنسا ) مخطوط آخر من القرن الرابع عشر على ورق برشمان ، كامل في ٦١ ورقة . ويبدأ هكذا : Incipit liber philosophorum moralium antiquorum. Et primo dicta seu Castigationes Sedechie prout inferius continentur. ثم يبدأ بكلام شيث . وهو برقم ٧٦٩ « في الفهرس العام لمخطوطات المكتبات العامة في المديرية » <sup>(٢)</sup> .  
(٥) وفي المكتبة اللورنتية في فيرنس برقم Cod. VIII, nr. III ( فهرست المكتبة ، فهرست المخطوطات اللاتينية في المكتبة اللورنتية ج ٢ ، فيرنس سنة ١٧٧٥ ص ٩ ) مخطوط من القرن الرابع عشر ، ويتضمن من ورقة ٢٥ إلى ٣٥ ب الترجمة اللاتينية ، ويفترض كنوت أنه ناقص ، لأن الكتاب لا يمكن أن يكتب كله في عشر ورقات ونصف ؛ وينقص من أوله حكم شيث ، ويبدأ بحكم هرمس .

(١) هكذا على التوالى : Hermes, Toth, Zaqualqui, Omerus, Zelon, Rabion, Ypocras, Pictagoras, Diogenes, Socrates, Plato, Aristoteles, Alexander, Tholomes, Assoron, Legimon, Enesio, Madargis, Tesilius, Gregorius, Galienus.

(٢) Catalogue général des Manuscrits des Bibliothèques publiques des Départements, tome IV, p. 307, no. 769. على التوالى : شيث ، هرمس ، صاب ، إسقليوس Zaqualquini ، زينون Rabion ، بقرات ، فيثاغورس ، سقرات ، أفلاطون ، أرسطوطاليس ، الاسكندر ، بطليموس ، Assoron (؟) ، لفان ، مهادر جيس Emesei ، باسيليوس Thesilli ، غريغوريوس ، — والفصل الأخير dicta Sapientum يبدأ بقول فروطرخس ( Proth-eyum ) وهو أول الباب الجامع لأقوال جماعة . . . .



ويضيف كنوست إلى هذه المجموعة مخطوط باريس برقم V 6069 الذي وصفناه من قبل بالتفصيل ، ثم مختصراً للترجمة في المخطوط رقم ١٢٣ بمكتبة Arundel في المتحف البريطاني ؛ وهو مكتوب في القرن الخامس عشر ويقع في ٩٦ ورقة برشمان تجمع ثلاثة مخطوطات مختلفة : (١) ثلاث رسائل في الجغرافيا ؛ (ب) حياة الملك انطيوخوس ؛ (ج) مقتطفات من مؤلفات متنوعة ؛ وفي هذا الجزء الأخير تقع المقتطفات من الترجمة اللاتينية التي نحن بصددتها ، وتتناول خصوصاً الإسكندر ورسالة أرسطو إلى الإسكندر وآداب الإسكندر .

\* \* \*

هذا وقد رجعنا إلى المخطوطين V 6069 و 6652 لاتيني بالمكتبة الأهلية بباريس فوجدنا اختلافاً كبيراً . فالمخطوط الثاني ، وهو رقم ٦٦٥٢ لاتيني بالمكتبة الأهلية بباريس هو من خير المخطوطات ؛ وقد قارناه بالأصل العربي فوجدناه يسائر الأصل العربي . وحتى الفصل الأخير الذي يتناول البابين الأخيرين من الأصل العربي قد وردت فيه معظم الأقوال منسوبة إلى قائلها ، بعكس الطبعة التي قام بها سلفاتورى دى رتسى ، فقد حذف فيها الكثير من الأسماء ؛ وفضلاً عن هذا فإن ما لاحظناه من نقص وخط وحذف في الطبعة اللاتينية لا ينسحب إلى ما في هذا المخطوط ، بل الترجمة اللاتينية هنا تتابع الأصل العربي جملة جملة وتكاد تذكر أسماء القائلين كلهم مما ورد في الأصل العربي ، اللهم إلا في أحوال ضئيلة .

ولهذا فلا بد أولاً من نشر الترجمة اللاتينية نشرة نقدية كاملة تعتمد خصوصاً على المخطوط رقم ٦٦٥٢ لاتيني بالمكتبة الأهلية بباريس ، ثم على مخطوط المتحف البريطاني ثم مخطوط كلية جسم يسوع في أكسفورد ، ثم على مخطوط مكتبة أراس وتستعين بعد ذلك بسائر المخطوطات .

فإذا ما استقرت الطبعة اللاتينية على أساس نقدي ، أمكن بعد ذلك عقد المقارنة بينها وبين العربي .

على أن هذه الترجمة اللاتينية — بعد تحريرها النقدي — لن تفيد في تصحيح أسماء الأعلام الواردة في الفصلين الأخيرين ، خصوصاً في « الباب الجامع لأقوال جماعة من الحكماء » لأن المترجم اللاتيني لم يحفل برد هذه الأسماء إلى أصولها اليونانية أو اللاتينية ، بل بالعكس : أساء رسمها في اللاتينية حتى عن رسمها في العربية ، فزادها تحريفاً على تحريف ، حتى إن من يتصدى لنشر النص اللاتيني لابد له من الرجوع إلى الأصل العربي في حال معظم الأعلام الواردة في الكتاب كله حتى يستطيع أن يحل بعض معيبتها .

ولهذا لم تُقد من هذه الترجمة اللاتينية ، ولا من الترجمة الإسبانية ، في إصلاح النص العربي .

\* \* \*

هذا وقد تعرض كنوست ( ص ٥٣٠ — ص ٥٧٦ ) لمسألة الصلة بين الترجمتين الإسبانية واللاتينية ، فصرح أولاً بأن شيئاً حاسماً لا يمكن أن يقال في هذه المشكلة قبل نشر النص العربي . ولكنه تعرض — بصورة خاطفة — لما يمكن أن يستخلص من مجرد المقارنة بين الترجمتين من حيث صلتها بالأصل العربي ، وانتهى إلى القول بأنه من المحتمل أن تكون كل من الترجمتين قد اعتمدت على الأصل العربي مباشرة ، ولم تقم إحداها على الأخرى . ويرجح هنا أن تمت اختلافاً في العبارات والتراكيب من الأهمية بحيث يشير إلى مصدر مشترك ثالث عنه أخذت كلتاها . إلا أنه لا ينتهي إلى رأى قاطع ولا شبه قاطع .

### الترجمة الفرنسية

وعلى أساس هذه الترجمة اللاتينية قام جيوم دي تنيونفيل Guillaume de Thignonville بترجمته إلى الفرنسية . وكان جيوم هذا أحد أمناء قصر شارل السادس . وكان محافظاً prévôt لمدينة باريس سنة ١٤٠٨ ، وتوفي <sup>(١)</sup> سنة ١٤١٤ . وهذه الترجمة الفرنسية تسير الأصل اللاتيني ، ولكنها بلغة فرنسية عالية ، وقد أغفلت بعض العبارات ، وفي مواضع أخرى عدلت في الأصل تعديلاً يتفق مع نزعات المترجم — وقد أبرز كنوست ( ص ٥٧٩ وما بعدها ) بعض هذه الخصائص البارزة في هذه الترجمة الفرنسية .

وتوجد من هذه الترجمة الفرنسية عدة مخطوطات في المكتبة الأهلية بباريس ، أهمها :

- ١ — برقم ٥٧٢ ( وفي الترقيم القديم ٧٠٦٨ ) فرنسي
- ٢ — برقم ٨١٢ ( وفي الترقيم القديم ٧٢٠٤ ) فرنسي
- ٣ — برقم ١١٠٦ ( وفي الترقيم القديم ٧٣٦٢ ) فرنسي
- ٤ — برقم ١١٠٧ ( وفي الترقيم القديم ٧٣٦٢ ) فرنسي
- ٥ — برقم ١١٦٤ ( وفي الترقيم القديم ٧٣٨٦ ) فرنسي
- ٦ — برقم ١٦٩٤ ( وفي الترقيم القديم ٧٦٧٣ ) فرنسي
- ٧ — برقم ١٢٤٤٠ ( وفي الترقيم القديم ملحق فرنسي ١٥٥٣ )
- ٨ — برقم ١٩١٢٣ ( وفي ترقيم سان جرمان فرنسي ١٦٢٢ )

(١) راجع عنه معجم شفالیه ، ثم راجع مقالا تأليف C. Brunel في ( c. année 1939 )

س 311-312 Bibliothèque de l'école des Chartes

٩ — برقم ١٩١٢٤ (وفى ترقيم سان جرمان فرنى ١٦٣٨)

١٠ — برقم ١١٠٥ (وفى الترقيم القديم ٧٣٦٢)

وكذلك منها مخطوط فى مكتبة جامعة جاند Gand ، وثلاثة فى المتحف البريطانى .

وقد طبعت هذه الترجمة الفرنسية عدة طبعات ذكر منها برونه<sup>(١)</sup> خمساً هكذا عنواناتها :

1 — Dits des philosophes. Cy commence un petit traittie moult prouffitable, intitule, les Dicts moraulx des philosophes et premierement de Sedechias (par Guillaume de Tignoville ou Thignoville). — Impressum Brugis per Colardum mansionis, pet. in-fol. goth. de 115 ff. non. chiffrés.

ومى بدون تاريخ طبع .

2 — Les ditz des philosophes. Paris, Verard, 1486, in-4, de 96 ff. non chiffrés.

3 — Les ditz moraulx des philosophes (trad. du lat. par Guillaume de Tignoville); et les proesses du vaillant Alexandre... imprimez a Paris, par Michel le noir libraire iure,... in-4. goth. de 58.

4 — Les ditz moraulx des Philosophes... Paris, imp. par Pierre Vidoue pour Galiot du Pré, 1531, pet. in-8.

5 — Les Dits et sentences notables de divers Auteurs, traduits en françois et mis par ordre alphabétique. Paris, 1560, in-16.

ويقول برونه عن هذه الأخيرة : لعله هو الكتاب السابق نفسه .

ويرد فى هذا بالترجمة الانجليزية لهذا الكتاب عن الفرنسية ، وهذا عنواناتها :

The dictes and sayinges of the philosophres. Which boke is translated out of frenshe into englyssh by the noble and puissant lord Antoine Erle of Rynyers lord of Scales, etc. — Enprynted by me Willam Caxton at Westmestre, M. CCCC. LXXVII, in-fol.

(١) راجع :

Manuel du Libraire et de l'Amateur de Livres. T. II, p. 765-6 Paris 1861-Par Jacques Charles Brunet.

وتعد هذه الطبعة الانجليزية أول كتاب طبع في انجلترا ذكر به تاريخ طبعه . وقد ذكر المترجم الانجليزى فى المقدمة أنه ترجمه عن المترجم الفرنسى Jehan de Teonvilla .

وبخلاف هذه الطبعات التى ذكرها برونيه اطلعنا على طبعة أخرى فى ١٥٢٩/١٠/٢٠ فى باريس ، وتوجد فى مجموعة روتشيلد بالمكتبة الأهلية بباريس تحت رقم 29.5.IV (راجعها فى الفهرست ج ٣ برقم ٢٥٥٨) وعنوانها :

La forest et description des grans et sages Philosophes du temps passé, contenant doctrines et sentences merveilleuses a toutes gens de bon esperit de quelle qualité qu'iz soient, tant en morale que naturelle philosophie très et delectables.

ويبدأ بكلمة للطابع ، ويتلوه مدخل فى تبرير الكتاب وفائدته ، ثم فهرست بالمواد بترتيب أبجدى .

ويبدأ الكتاب الأسمى بفصل عن القديس ديونيسيوس صاحب الأريوس فاغورس Denys Ariopagite .

ثم يتلوه بما هو أصل الكتاب وهو الترجمة لما سماه : « غابة الفلاسفة » forest des philosophes ، ويتبدى الترقيم من هذه البداية . وترتيب فصوله كالآتى :

الفصل الأول : شيت ورقة ١ — ١٤

الفصل الثانى : هرمس ورقة ٤ ب — ١٤ ب

الفصل الثالث : صاب Tac ١٥ — ١٥ ب

الفصل الرابع : اسقليبيوس Aquasquin ١٥ ب — ١٨ ا

الفصل الخامس : هوميروس Omer ١٦ ب — ١٨ ا

الفصل السادس : سولون Zalon ١٨ ب — ١٩ ب

الفصل السابع<sup>(١)</sup> : زينون Zabion ٢٠ ا — ٢١ ا

(١) فى الترقيم رقم الطابع الفصلين ٧ ، ٨ بترقيم واحد هو ٧ ومن هنا يختلف الترقيم الذى نضعه هنا عن الموجود فى الطبعة بزيادة واحد فى ترقيمتنا هنا .

- الفصل الثامن : ابقراط Ipocras ٢١ ا — ٢٤ ب
- الفصل التاسع : فيثاغورس Pythagoras ٢٥ ا — ٢٩ ب
- الفصل العاشر : ذيوجانس Dyogenes ورقة ٢٩ ب — ٣٣ ب
- الفصل الحادى عشر : سقراط Socrates ٣٤ ا — ٥٣ ا
- الفصل الثانى عشر : أفلاطون Platon ٥٣ ا — ٧٠ ب
- الفصل الثالث عشر : أرسطوطاليس Aristote ٧٠ ب — ٨٢ ب
- الفصل الرابع عشر : الاسكندر Alexandre le grand ٨٢ ب — ١٠٣ ا
- الفصل الخامس عشر : بطليموس Ptholomee ١٠٣ ب — ١٠٥ ا
- الفصل السادس عشر : Absalon ١٠٥ ب — ١٠٧ ب
- الفصل السابع عشر : لثمان Lognion ١٠٧ ب — ١١٤ ب
- الفصل الثامن عشر : Onese ١١٤ ب — ١١٥ ا
- الفصل التاسع عشر : مهارجيس Dardage ١١٥ ا — ١١٦ ا
- الفصل العشرون : Theophise ١١٦ ا — ١١٧ ا
- الفصل الحادى والعشرون : غريغوريوس Saint George ١١٧ ا — ١١٧ ا
- الفصل الثانى والعشرون : جالينوس Gallien ١١٧ ب — ١٢٠ ا

وقد انتهى كلام جالينوس فى ص ١٢٠ ا س ١١ — وبعده يرد  
« الباب الجامع لأقوال جماعة من الحكماء . . . » ويبدأ هكذا :

On demanda a ung appellé Protege: pourquoy un sien voisin faisoit  
tandre ses cheveux en noir...

وقد أدمجه الطابع فى فصل جالينوس .

وإذن فهذه الترجمة الفرنسية تساير الترجمة اللاتينية كما راجعناها فى المخطوط  
رقم ٦٦٥٢ لاتينى بالمكتبة الأهلية بباريس ، وتسير معها تماماً . وهى إذن  
ترجمة كاملة .

### الترجمة البروفنصالية

هذا وقد أشار C. Brunel إلى وجود شذرات من ترجمة بروفنصالية لهذا الكتاب في مقال نشره في « مكتبة مدرسة الوثائق » ج ١٠٠ سنة ١٩٣٩ ( ص ٣٠٩ — ص ٣١٥ ) في أوراق متناثرة بين محفوظات جار Gard يجنوب فرنسا ؛ وفي هذه الأوراق شذرات من الفصل الخاص بأفلاطون ، وشذرات من الفصل المتعلق بالاسكندر الأكبر . وهذه الترجمة مأخوذة عن الترجمة الفرنسية التي قام بها تينونفيل . وقد نشر بروزل ما استطاع قراءته من هذه الشذرات ( ص ٣١٦ — ٣٢٨ ) .

### الترجمة الانجليزية

وهذه الأخرى مأخوذة عن الترجمة الفرنسية . وتوجد ترجمتان انجليزيتان :  
١ — فخطوط المتحف البريطاني Harley 2266 يتضمن ترجمة تمت في سنة ١٤٥٠ قام بها Stehin Scrope من أجل John Falstaff .  
٢ — وفي سنة ١٤٧٧ طبع طابع اكسفورد المعروف وليم كاستون<sup>(١)</sup> Willam Caxton ترجمة أخرى تمت في سنة ١٤٧٣ ، قام بها صديقه وراعيه

---

(١) راجع : W. Blades: The life and typography of W. Caxton (London, 1861) ج ١

ص ١٤١ ، ج ٢ ص ٢٧

وقد طبع عن هذه الطبعة طبعة أخرى في لندن سنة ١٨٧٧ بهذا العنوان :

The dictes and sayings of the Philosophers. A facsimile reproduction of the first book printed in England by William Caxton in 1477... With a preface by W. Blades.

Antoine Wydville ، كونت Rivers الثانى . وقد تحدث عن هذه الترجمة كنوست ( ص ٥٨٨ وما بعدها ) ونشر صفحات من المقدمة التى كتبها كونت ريفرز وفيها يذكر رحلته إلى شنت يعقوب فى اسبانيا للحج سنة ١٤٧٣ ، وكيف أن صديقه Lowys de Bretaylles كان معه نسخة من الترجمة الفرنسية وعرضها عليه ، فقام فى ذهنه أن يترجمها ومضى فى هذا العمل حتى أمته . وقد أورد كنوست بعد هذا صفحات من الترجمات الثلاث : تينوفيل وسكروب وريفرز وقارنها بعضها ببعض ( ص ٥٩١ — ٥٩٣ ) .

— ٩ —

### الرواية الأصلية فى الترجمة الاسبانية

وفى أثناء مقامنا بمدريد من ٢٩ أغسطس حتى ١٠ سبتمبر سنة ١٩٥٥ راجعنا مخطوطات الرواية الأصلية ( الرواية الثانية ) للترجمة الاسبانية ، وهى تمثل الرواية الأصلية للنص العربى ، وتتفق أيضاً مع الترجمة اللاتينية ، بحيث يخطر بالبال فى الحال السؤال عما إذا كانت هذه الرواية الأصلية قد نقلت عن الترجمة اللاتينية التى قام بها يوانس دى بروثيدا ، وإن كانت المسألة تحتاج إلى فحص دقيق يتناول كلتا الترجمتين بالتفصيل . ويؤيد هذا الاتجاه الثانى ، أعنى أن يكون النقل عن اللاتينية ، أن المخطوطات الباقية لدينا من هذه الرواية الأصلية ترجع كلها إلى القرن الخامس عشر ، فهى متأخرة عن الترجمة اللاتينية بقرنين ، وإن كنا لم نهتد بالدقة إلى تأريخ دقيق لهذه المخطوطات ؛ ولكنها على أى حال متأخرة كثيراً عن القرن الثالث عشر .

وقد أشرنا من قبل — بحسب ما أورده كنوست — إلى هذه المخطوطات الممثلة للرواية الثانية ، وهى نحن هنا نعيد ذكرها مقرونة بالأرقام الحالية لهذه المخطوطات ، وهى هى ذى :



١ — المكتبة الأهلية بمدرید ، من مخطوطات بسکوال دی جاینجوس ،  
برقم ١٧٨٥٣ ( فی فهرست دون بدرو روکا تحت رقم ٩٣٠ ، ص ٣٠٣ ،  
مدرید سنة ١٩٠٤ ) ؛

٢ — المكتبة الأهلية بمدرید ، من مخطوطات بسکوال دی جاینجوس ،  
برقم ١٧٨٢٢ ( فی فهرست دون بدرو روکا تحت رقم ٩٣١ ، ص ٣٠٣ ) ؛  
٣ — الاسکوریال<sup>(١)</sup> برقم 6, III, h .

والمخطوطان الأول والثانی من مكتبة بسکوال دی جاینجوس التي اشتريها  
الحكومة الاسبانية للمكتبة الأهلية سنة ١٨٩٩ ، وكانا فی أيام نشرة كنوست  
لا يزالان فی ملك صاحبها جاینجوس .

وهذان المخطوطان يتفقان اتفاقاً تاماً اللهم إلا فی عنوان الفصل الذي  
يترجم « الباب الجامع لأقوال جماعة . . . » فهو فی رقم ١٧٨٥٣ هكذا :  
Dichos de Proteus el Sabio . بينما هو فی ١٧٨٢٢ هكذا : Capitulo que  
fabla de todos los sabios & de las sus preguntas et de los sus castigos  
— وهذا العنوان الثاني هو الأصح ، لأنه يتفق مع الأصل العربي وأقرب إلى  
ما فی الترجمة اللاتينية ؛ بينما يتشابه الأول مع ما ورد فی الرواية الأولى  
للترجمة الاسبانية ، ولكن يقف التشابه عند هذا الحد فحسب ، إذ يعود إلى  
الاتفاق التام مع المخطوط رقم ١٧٨٢٢ ، ولا يساير ما ورد بعد العنوان فی الرواية

(١) هذا المخطوط فی ١٢٣ ورقة من الورق العادي ، مرقوم بالحبر بأرقام عربية ( أي غير  
رومانية ) ؛ والكتابة بالخط القوطي من منتصف القرن الخامس عشر ، على عمود واحد . حجمه الكلي  
٢٧٦ × ٢٠٠ ملليمتر ، وحجم المكتوب فی الصفحة ١٧٢ × ١٢٥ ملليمتر . وكان رقمه القديم 19 M. ii. ٩  
21 e. ij . والعنوان هكذا :

Libro de Bocados de Oro

Estos son los dichos del profeta Ssed e sus Castigos e el fue el primero por qujen fue la  
ley e la sapiencia. Dyxo que ha de auer en el creyente diez e seys virtudes.

ويتسمى ( ١١٨ ب — ١٢٣ ب ) بقصة البنت تيودورا ؛ بهذه الكلمات :

E Casose con el e fueron muy rrycos dende en adelante. Deo graçias.

فهو يتفق تماماً فيما فيه مع المخطوطين الأول والثاني .

الأولى . وهذا الاختلاف في العنوان ، على ضالة قدره ، قد يؤذن أو يؤكد أن هذين المخطوطين ١٧٨٥٣ و ١٧٨٢٢ لم ينسخ أحدهما عن الآخر ؛ وبالمراجعة الدقيقة لكليهما تبين لنا أنه لا يمكن أن يكون أحدهما نسخ عن الآخر<sup>(١)</sup> .

على أن الثاني منهما هو الكامل ، بينما الأول — رقم ١٧٨٥٣ — ناقص . ففي هذا الأخير ينقص ما بين الورقة ١ ب وبين الورقة ٢ ا يضع أوراق كانت تتضمن تنمة الفصل الخاص بشيث ، ثم الفصل الخاص بهرمس ، ثم أوائل الفصل الخاص بصاب ؛ كما ينقصه ما بين الورقتين ٢ ، ٣ مما يتضمن بعض أقوال اسقليوس وأوائل الفصل الخاص بهوميروس .

أما رقم ١٧٨٢٢ فكامل كله ؛ وأحسن حالاً من حيث التجليد والورق ، وأوضح خطأ . وهاك بعض خصائص كل منهما :

(١) رقم ١٧٨٥٣ : في ١١٦ ورقة ، الورقتان ١ ، ٢ على برشمان ، والباقي على ورق عادي ؛ في الورقة عمودان مكتوبان ؛ عرض المكتوب في الصفحة ١٣,٥ سم وطوله ١٧ سم ، وعرض العمود ٦ سم ، وعنوانات الفصول بحبر أحمر ، وكذلك علامة أوائل الفقرات .

ويوجد في نهاية المخطوط في الورقة الأخيرة . بعد النص العبارة التالية على ورقة بيضاء كلها : « para el rey Abomeliq Almançor escrebiose » وهي بخط حديث ، ولم نفهم بعد ما معناها ، ومن هو هذا الشخص : أبو مالك المنصور ؟ ولماذا يكتب له كتاب بالاسبانية القديمة ، مع أن الأصل عربي ؟ هذه مشكلة تحتاج إلى دراسة أوفر ، وإن كانت حداثة الخط تكاد أن تلغى المشكلة كلها .

---

(١) مثلاً في فصل جالينوس نجد المخطوط رقم ١٧٨٥٣ يذكر أن جالينوس ولد في Persia (و ١٨٤) بينما المخطوط رقم ١٧٨٢٢ يذكر أنه ولد في Pergamo (و ١٨٨) — وهو الصحيح — ؛ فلا يمكن أن يكون هذا الأخير نقل عن الأول — وكذلك في مواضع عديدة .

والعنوان في هذه المخطوطة هو :

Estos son los dichos del profeta Ssed é sus castigos, del qual fue el primero, por quien fue la ley é la sapiencia.

(٢) رقم ١٧٨٢٢ : في ١٢٣ ورقة ، على ورق عادى ، على عمودين مكتوبين ؛ عرض المکتوب في الصفحة ١٤,٥ سم ، طوله ١٨ سم ، عرض العمود ٦,٥ سم ؛ وعنوانات الفصول بحبر أحمر ، وكذلك علامات أوائل الفقرات ، وأحياناً ترد في نهايات الأوراق الكلمات التي تبدأ بها الأوراق التالية .  
وعنوان الكتاب في هذه المخطوطة كما يلي :

Aqui Comiençan los dichos del profeta Set é sus castigos é el fue el primero por quien fue fallada la ley é la sapiencia de Dios. El qual libro es llamado bocados de oro.

وها نحن نورد هنا عناوانات الفصول كما في هذا المخطوط الثاني :

- 1 — [ Dichos del profeta Set é sus castigos ] f. 1—3r ;
- 2 — Capitulo que fabla de los Castigomientos de Hermes 3r—3v ;  
Los dichos de Hermes el S.bio 3v—10r ;
- 3 — Capitulo de los castigamientos de Çad 10r—10v ;
- 4 — Capitulo de los castigos de cadalqius el Sabio que fue disciplo de Hermes 10v—11r ;
- 5 — Cap. que fabla de los castigos de Omirus el versificador 11r—11v ;

Estos son sus palabras é sus dichos de Omirus 11v—12r ;

- 6 — Capitulo que fabla de los é de los de Celon el que puso las leyes en athenas 12r

Estas son sus palabras de Celon 12r—13r ;

- 7 — Capitulo que fabla de los castigos de Sabion 13r  
" " " " las palabras " " 13v—14r
- 8 — " " " " los castigos de Ipocras el fisico 14r—15v ;

Cap. que fabla de las palabras de Ipocras el fisico 15v—16v :

- 9 — " " " " los fechos de Pitagoras 16v

Cap. que fabla de los castigos de Pitagoras 16r—19v ;

10 — “ “ “ “ “ castigamientos de Diogenis el Canino  
19v—22v ;

11 — Cap. de los castigamientos de Socrates el aborrecedor del  
mundo 22v—25r

Estos son sus castigamientos de Socrates e sus dichos 25r  
—35v ;

12 — Capitulo que fabla de los fechos de Platon 35v—36r ;

“ “ “ “ “ castigos é de los pedricaciones de  
Platon 36r—40r ;

Estos son los castigos de Platon quando castigava a Aristotiles  
40r—51r ;

13 — Cap. que fabla de los fechos de Aristotiles el grand Ssabio  
51r—53v ;

Cap. que fabla de los fechos de Aristotiles e de sus castigos  
53v—62r ;

14 — Cap. que fabla de los fechos de Alixandre 62r—72v ;

“ “ “ “ “ e castigos de Alixandre el  
Sabio 72v—76r ;

15 — Cap. que fabla de los castigos de Ptolomeo el Sabio 76r—77v ;

16 — “ “ “ “ “ dichos de Asaron 77v—79r ;

17 — “ “ “ “ Loginen el Sabio que nacio en tierra de  
Etiopie 79r—85r ;

18 — Cap. que fabla de los castigos de Enession 85r—85v ;

19 — “ “ “ “ “ “ “ Meadargis 85v—86v ;

20 — “ “ “ “ “ “ “ Tilesius 86v—87v ;

21 — “ “ “ “ “ “ “ Gregorio 87v—

22 — “ “ “ “ “ fechos “ Galieno 87v—89v ;

“ “ “ “ “ castigos “ “ el fisico 89v—90v ;

23 — “ “ “ “ todos los sabios e de las sus preguntas é  
de los sus castigos 90v—99v ;

24 — Cap. de los dichos de los sabios que non supieron quien los  
dixo 99v—110v ;

25 — Cap. que fabla de los enxemplos de ciertos sabios antiguos  
e las sus razones son etcetera 110v—113v ;

26 — Estos son los dichos que dixo un Sabio abuelos de otros  
113v—117v ;

27 — Cap. que fabla de los enxenplos de Teodor donsella 117—  
123v.

وبمقارنة هذه الترجمة الاسبانية بالأصل العربي وجدنا ما يلي :

أولاً : أن تقسيم الفصول يساير فيها المترجم الأصل العربي حتى الفصل  
الخاص ببطليموس ، ومن هنا يبدأ الاختلاف :

(١) إذ عند منتصف آداب بطليموس يبدأ فصل آخر عقده المترجم على  
حكيم سماه Asaron (ورقة ٧٧ ب) ، لا ندرى كيف اخترعه ، بينما هو في  
الأصل العربي تابع لكلام بطليموس ؛

(ب) وفي أواخر الفصل الخاص بلقمان (ص ٢٧٧ هنا) بدأ المترجم فصلاً  
جديداً نسبته إلى من سماه Enession ، وهو في الأصل العربي تنمة كلام لقمان ؛

ثم يستمر ترتيب الفصول كما في الأصل العربي : باسيليوس ، ثم  
غريغوريوس ، ثم جالينوس ، ثم باب جامع لأقوال جماعة من الحكماء (أسئلتهم  
وأدابهم كما في الترجمة الاسبانية) عرفت أسماؤهم ، ثم باب آداب لم يعرف  
قائلها ؛ وبهذا ينتهي ما يناظر الأصل العربي .

ثانياً : حذفت الترجمة الاسبانية كثيراً من الفقرات الواردة في الأصل ،  
خصوصاً في الباب الأخير ، إذ أغفلت ترجمة صفحات كثيرة من الأصل  
العربي . وبالمجمل ، فإن الترجمة الاسبانية لم تترجم الأصل كله ، بل أغفلت  
فقرات كثيرة جداً ، تكاد تستغرق خمس الأصل أو يزيد . ولكنها في أثناء  
الفصول التي ترجمتها لم تضيف شيئاً من عندها .

أما بعد انتهاء الأصل العربي (ورقة ١١٠ ب عمود ١) فتبدأ ثلاثة فصول  
جديدة ليست من الأصل العربي ، وهي :

(١) فصل في أمثال بعض قدماء الحكماء وحكمهم<sup>(١)</sup> (١١٠ ب عمود ١ — ١١٣ ب) ؛

(ب) فصل في آداب حكيم<sup>(٢)</sup> ممزوجة بغيرها (١١٣ ب — ١١٧ ب)

(ج) فصل في أمثال البنت تيودورا<sup>(٣)</sup> (١١٧ ب — ١٢٣ ب)  
والأول من هذه الثلاثة يبدأ هكذا :

Ama a Dios de todo coração e ruegale por tu alma e por el  
acabaras lo que quieres

Se y atemporado e del buen pensar escoje lo mejor guardando la ley  
e temendo a Dios

E guardate de cuidado e de ira e vençe tu sabor e sei leal e de  
poridad e pues en tu poderes sey callado...

وترجمتها :

« أَحِبَّ اللهَ بكل قلبك وادعُ لنفسك وبفضله ابتغ ما تريد  
كن معتدلاً واختر من الأفكار أحسنها واتبع الشريعة واخش الله  
احترز من الهم والفضب ، وتغلب على شهوتك وكن أميناً وصن السر  
ما استطعت . . . »

(١) في رقم ١٧٨٢٢ : Capitulo que fabla de los enxemplos de ciertos sabios antiguos e las :  
sus razones

Capitulo que — ١٧٨٥٣ وفي ورقة ١٧٨٥٣ son etceteros fabla de dichos de muchos sabios

(٢) في ١٧٨٢٢ : Estos son los dichos que dixo un sabio abuelas de otros :

(٣) في رقم ١٧٨٢٢ : Capitulo que fabla de los enxemplos de Teodor donsella :

وقصة البنت تيودورا هذه احدى قصص « ألف ليلة و ليلة »

وقد طبع هذه القصة في سنة ١٥٢٠ (٩) ، سنة ١٥٣٥ (٩) ، وفي سرقة سنة ١٥٤٠ ،  
وطليطلة سنة ١٥٤٣ ، وشقوية بغير تاريخ ، واشبيلية بغير تاريخ ، والقلعة Alcala سنة ١٦٠٧ ،  
واشبيلية سنة ١٦٤٢ ، وبلنسية سنة ١٦٧٦ الخ . راجع منندث بلايو Pelayo : « أصول القصة » ج ١

من Origenes de la novela LIX—LXII

والثاني يبدأ هكذا :

Quatro cosas deve obrar el rey: guardar e mantener la ley e encomendar las encomiendas a los fieles e ser siempre aporcebido ante que obrar e que sea firmo en su acuerdo

Por quatro cosas non puede ser el reyno poblado: Con los privados e conseleros non verdaderos umleales. E mala orden e mal regimiento e entençon turbia e agraiyar el pueblo...

وترجمتها :

« على الملك أن يفعل أربعة أشياء : أن يحافظ على القانون ، وينهى أوامره إلى الخلقين ، وأن يروى دائماً قبل أن يعمل ، وأن يكون حازماً في ما اعتزم عليه .

لا ينتظم الملك بأربعة أشياء : بالأخصاء والمشيرين غير الصادقين ولا الأمانة ، وبفساد النظام ، وسوء الحكم ، وتعلق العامة . . . »

ويستمر في إيراد ٢٤ فقرة تبدأ بقوله : « أربعة أشياء . . . »

ويختلف عنوان هذا الفصل الثاني بين مخطوطي ١٧٨٢٢ و ١٧٨٥٣ ففي الأول كما أوردناه ، وفي الثاني قال : « أقوال بعض الحكماء <sup>(١)</sup> » (ورقة ١٠٩ أ) والفصل الأخير عنوانه في رقم ١٧٨٢٢ كما أوردناه ، وفي ١٧٨٥٣ هكذا : « فصل في الأسئلة التي وجهت إلى البنت تيودورا <sup>(٢)</sup> »

\* \* \*

وهذه الفصول الثلاثة لا يوجد منها شيء في المخطوط رقم ٩٢٠٤ بالمكتبة الأهلية بمطرد — وهو يمثل ، كما قلنا ، الرواية الأخرى غير الأصلية — ؛

(١) Dichos de ciertos sabios

(٢) Capitulo que fabla de las preguntas que fueron a la donsellá teodor

وإنما ينتهى الكلام عند نهاية الأصل العربى : « قال : الركون إلى من لا يؤمن » dixo: fiar omes en quienen non deve fiar ( ورقة ١١٠ ب فى المخطوط ١٧٨٢٢ ) ؛ fiar el ome a quien non deve fiar ( ورقة ٧٦ من المخطوط ٩٢٠٤ ) . — ثم يتلوه فصل فى أقوال سكندس يبدأ من أواخر ورقة ٧٦ ب حتى أوائل ورقة ١٧٨ ، فهو يستغرق ورقة وثلاث وجه ورقة .

\* \* \*

ولكى تقدم للقارى صورة عن مدى تصرف المترجم الاسبانى فى الفصول التى كان فيها أقرب ما يكون إلى الأصل ، نورد هنا — على سبيل المثال — مطلع الفصل الخاص ببطليموس بحسب الرواية الأصلية فى المخطوطين رقم ١٧٨٢٢ : ١٧٨٥٣ ٢

Fue Protolomeo ome muy entendido en las sciencias de quadrivcio e mayormente en la sciencia de Astrologia e fiso muchos libros e nobles. E el uno dellos es el libro grande e conplido que es dicho *Almesestj*.

E nacio Protolomeo en Alixandria, la mayor que es en tierra de Egipto e alla fiso las consyderaciones en el tiempo del rrey Adriano, e fiso sus rayses sobre las consideraciones de Abrachis que considero en Rodes.

E Protolomeo non fue rey como algunos cuydaron, mas pusieron le nonbre Protolomeo como pusieron a otro onbre nonbre Cesar.

E fue Protolomeo de buen talle e de blanco color e en la su mexilla diestra avia un aseñal bermesa e avia los dientes ralos e avia pequeña boca e buena palabra sabiosa e era mucho ayrado e durava le mucho la yra e cavalgava mucho e comia poco e avia buena color e fivo de setenta e ocho años.

ومن مقارنة هذه الترجمة بالأصل العربى نجد :



١ - أنها أضافت بضع كلمات زيادة في الإيضاح ، مثل : « الاسكندرية وهي أكبر < مدينة > في أرض مصر » وهناك عمل الأرصاد في زمن الملك أدريانوس .

٢ - أنها حذفت بعض عبارات إما لأنها من غير مألوف القارى الأوربي مثل « كسرى » ، وإما لأنها صعبة الترجمة كقوله في الأصل العربى : « تامّ الباع » ، وإما اختصاراً كحذفه : « لطيف القدم » ، « كسّ اللحية أسودها » ، « كثير الصيام » ، « نظيف الثياب » ، وإما لأن المترجم رأى فيها تكراراً ، مثل : « حسن اللفظ ، حلو المنطق » فاكثف منها بوحدة .

\* \* \*

فلو قارنا الآن بين هذه الرواية الاسبانية الأصلية وبين الرواية الأخرى كما وردت مثلاً في طبعة اشيلية ( فى ١٦ مايو سنة ١٤٩٥ ) لوجدنا :

١ - أن الترتيب فى الفصول يستمر حتى نهاية فصل جالينوس . أما الفصل ٢٤ فيبدأ فى المطبوعة بفصل بعنوان : « الفصل الرابع والعشرون فى أقوال وآداب بروتوريوس Proteus الفيلسوف » . ويبدأ هكذا :

« كان بروتوريوس من نسل Eson ، وكان حكيماً جداً وألف كتباً كثيرة . سئل عن رجل كان يخضب بالسواد : لم يخضب ؟ فقال : كره أن يطالب بمحنة المشايخ . . . » ومن هذا يتبين أن المترجم أضاف هذه العبارة : « كان بروتوريوس . . . كثيرة » من عنده ثم استمر بعد هذا يتابع الأصل العربى ، وتبعاً لهذا يتفق فيما يورده بعد مع ما ورد فى الرواية الأصلية الاسبانية .

ولكنه لا يورد أسماء أصحاب الآداب كما فعلت الرواية الأصلية تمشياً مع الأصل العربى ، بل تكثف المطبوعة بقولها : و « سئل » و « قيل له » و « قال » و « قال آخر » preguntaronle, diro un su discipulo, e dixo الخ .

وتستمر المطبوعة والرواية الأصلية في الاتفاق إلى قول اقريطون : « . . . » .

فإنه لا يقوم الموت ولا يريح من غمه إلا كمال الحكمة a todos nuze la muerte si no a los sabios que no hace cosa que quite al onbre de la muerte sy non el cumplimiento del saber ( ورقة ٤٣ ب السطر الأخير في العمود الثانى من المطبوعة = ورقة ١٢٢ من مخطوط ل = ص ٣١٠ من هذا الكتاب ) — وهنا يبدأ فصل جديد في المطبوعة بعنوان : « الفصل الخامس والعشرون فى أقوال بيراموس Piramus » ويبدأ هكذا : « كان بيراموس حكيماً جداً ، وولد فى أرض يقال لها Alogeyn بمدينة تدعى Osonzon ، وألف كتباً كثيرة فى علوم شتى . وكان يؤدب تلاميذه فيقول لهم : تقدم بالحيلة قبل نزول الأمر ، فإنه إذا نزل ضاقت الحيل وطاشت العقول . وقيل له : ما إقامتك بعد الذى توقن به من الكرامة بعد الموت ؟ . . . » .

وفى هذا يلاحظ : (١) أنه أتى بقول متأخر يأتى عند نهاية الفصل فأضافه فى أول ما يورده من حكم من سماه بيراموس ، بينما فى الترجمة الاسبانية الأصلية كما فى النص العربى يأتى فى موضعه . وهذا الكلام : « تقدم بالحيلة . . . » ورد فى الأصل العربى منسوباً إلى سوفقليس ، بينما العبارة التى تتلوها : « ما إقامتك . . . » ورد فى العربى منسوباً إلى زينون فى حوار له مع سولون ، وفى الأصلية ورد هكذا : « وقيل لسولون . . . » .

وإذن فصاحب النص الوارد فى المطبوعة — وهى التى تمثل الرواية

الأخرى — قد اخترع هذا التقسيم إلى فصل جديد نسبه إلى من سماه Piramus .

وهذا الفصل يستمر فى المطبوعة حتى نهاية كلام ثاوفرسطس ( Empastis )

فى الرواية الأصلية للترجمة الاسبانية ) — أى حتى ورقة ١٢٣ ( مخطوط ل

= ص ٣١٢ هنا = ٩٥ ب من المخطوط رقم ١٧٨٢٢ ) حيث يقول : « . . . » .

كما أن العلة تنال من الدم بغير أذى ولا سماع صوت مالا تناله البعوضة بحرّ لسعها وهول صوتها asi como la sanguisuela que tirá mas sangre sin dolor

( المطبوعة ورقة ٤٤ عمود ٢ ) que faga e sin boz: que otro con bozes  
 ثم يبدأ في المطبوعة بعد هذا « الفصل ٢٦ في أقوال الحكماء الفلاسفة  
 الكبار » ويبدأ هكذا :

Capit. XXVI de los dichos de los grandes sabios philosophos.

Como quier que en este libro son puestos los nonbres de aquellos  
 sabios que dixeron aquellas palabras que estan escriptas en cada capitulo  
 de aquestos.

Otros muchos sabios ovo y que dixeron muy buenas cosas de las  
 quales son aqui scriptos algunos dellos en este capitulo e otros algunos  
 de los que lo infra scripto dixieron :

Plinus	Desimar
Ploteus	Tricanio
Plimonus	Estalibus
Timenus	Alinadius
Anicus	Quitatus
Polius	Senus
Laricius	Adalinus
Ajanus	Querus
Felipus	Selenis
Lasiacus	Bracalicus
Antisus	Pagorus
Sepunus	Seus
Liganis	Ucalides
Plinio	Asores
Silus	Adanius
Tenparijo	Dinirris
Desinis	Asidus
Somos	Aristos
Anderamus	Trosus
Adelinus	Otisis

ويتلو هذه القائمة بقوله : Dixo Plinus ثم يكتب في ياراد اسم واحد هذه  
 المرة ، وما يتلو ذلك يسبقه بقوله : « وقال آخر E dixo otro » .

وقد لاحظنا أن هذا الفصل يجمع فقرات من « باب آداب لم يعرف قائلها » ( وهو باب ٢٤ في الاسبانية الأصلية ورقة ٩٩ ب عمود ٢ — ١١٠ ب ) ، وفي مطالعه فقرات من الفصل السابق ، وقد رتبها لا بحسب ترتيب ورودها في الأصل ، بل قدم وأخر ، وأتى من الفصل السابق عليه بفقرات تلاها بما في الفصل الثاني ، وبالجملة فقد لعب بترتيب الأصل العربي والترجمة الاسبانية الأصلية ( واللاتينية أيضاً ) لعباً غريباً ، يدلُّ على مدى ما استباحه لنفسه من تعديل وتبديل في الأصل .

\* \* \*

والنتيجة النهائية التي نستخلصها من هذه المقارنة هي ما يلي :  
أولاً : أن الترجمة الاسبانية في الرواية الثانية التي تمثلها مخطوطات الأسكوريال برقم h III 6 والأهلية بمدريد برقم ١٧٨٢٢ و ١٧٨٥٣ — هي الأصلية ، وأما الأخرى فملققة ؛

ثانياً : أن هذه الترجمة الأصلية تسير الأصل العربي في الترتيب ودقة الترجمة ولا تخالفه إلا فيما حذفته من بعض أسماء أو فقر ، ولهذا يجب أن تؤخذ بعين الاعتبار مع الأصل العربي — أما الترجمة الاسبانية الملققة فتطرح من حيث صلتها بالأصل العربي ؛

ثالثاً : أن هذه الترجمة الأصلية تسير الترجمة اللاتينية التي قام بها جان دي بروسيداس مسابرة تامة ، ومن هنا يجب البحث في : هل أخذت إحداها عن الأخرى ، أو أخذت كليهما من الأصل مباشرة ؟

وهذه المسألة الأخيرة ميسورة الحل : بأن نقارن بين هذه الترجمة الاسبانية الأصلية وبين الترجمة اللاتينية كما يصورها مخطوط ٦٦٥٢ بالمكتبة الأهلية بباريس ، لا كما تصورها الطبعة الهزيلة البائسة التي قدمها سلفاتورى دي رينتسى . ولما كنا نعرف على اليقين أن الترجمة اللاتينية التي قام بها جان أو يوهان دي

بروسيداس قد أخذت عن العربية مباشرة ، فإن المسألة سترتد حينئذ إلى هذا السؤال : هل هناك من الاختلاف بين الترجمة اللاتينية وبين الترجمة الاسبانية الأصلية ما يحمل على القول بأن هذه الأخيرة قد أخذت عن الأصل العربي ولم تؤخذ عن الترجمة اللاتينية ؟

حتى إذا ما حُلّت هذه المسألة ، تساءلنا بعد هذا : أيها الأقدم : الاسبانية الأصلية ، أو الاسبانية الملققة ؟  
ونبدأ بهذه المسألة الأخيرة فنقول :

أما من حيث المخطوطات وتواريخها فالأمر سواء ، لأن جميع ما لدينا من مخطوطات الترجمتين الأصلية والملققة يرجع إلى القرن الخامس عشر .  
أما من حيث ما يقضى به المنطق فهو أن تكون الأصلية هي الأقدم ، لأنها تتابع الأصل العربي تماماً دون تقديم ولا تأخير ولا عبث بالأسماء ، حتى لو كانت هذه الأصلية مأخوذة عن الترجمة اللاتينية .

ولكن قد يعترض على هذا فيقال : بل لعل الأمر على العكس — وهو أن تكون الترجمة بدأت على هذه الصورة الملققة ، ثم لما رأى القوم الترجمة اللاتينية وعرفوا أنها أقرب إلى الأصل ، اتخذوا اللاتينية أساساً ونقلوا عنها .  
ونحن نعرف أن الترجمة اللاتينية ترجع إلى الربع الأخير من القرن الثالث عشر ونعرف من ناحية أخرى أن الفصول السبعة التمهيدية التي تشبه باب « بعثة برزويه » في « كلىة ودمنة » إنما اخترعها صاحب الترجمة الملققة اختراعاً وقيل إنه أراد أن يصور ألفونسو الحكيم تحت اسم بونيوم Bonium ملك فارس المزعوم الذي قام بهذه الرحلة إلى الهند للظفر بهذا الكتاب ، وألفونسو الحكيم ، ملك قشتالة وليون ، ولد في طليطلة في ٢٣ نوفمبر سنة ١٢٢١ ، وتوفي في أشبيلية في ٤ أبريل سنة ١٢٨٤ ، واشتهر باسم « الحكيم » خصوصاً لأنه شجع وعاون على ترجمة الكتب العلمية العربية إلى الاسبانية القديمة ، بل وبعض الكتب الأدبية مثل « كلىة ودمنة » ، وكان هو يشارك في بعض هذه

الترجمات بنفسه إما بإسداء النصائح إلى المترجمين والجماعين ، وإما بإصلاح الترجمات من الناحية اللغوية<sup>(١)</sup> . وكان عمله التشريعي رائعاً ، يتمثل في كتابه « كتاب المرأة » Libro del Espéculo أو « مرآة سائر القوانين » Espejo de todos los derechos وقد أُلّف سنة ١٢٥٥ ، وكان الأساس في توحيد القوانين وتنظيمها واستبعاد المتناقضات والاختلافات بين القوانين وألوان العرف . ثم أمر بتأليف لجنة جمعت أصول القوانين ورتبتها فيما يسمى باسم « كتاب القوانين<sup>(٢)</sup> » Libro de las Leyes المعروف باسمه الآخر Las siete partidas ( « الأجزاء السبعة » ) وقد تم وضعه ما بين سنة ١٢٥٦ وسنة ١٢٦٣ . أما ترجمة<sup>(٣)</sup> « كليلة ودمنة » فقد أمر بها — وهو لا يزال تحت الوصاية — فأُنجزت سنة ١٢٥١ ، وكانت أول ترجمة لهذا الكتاب إلى اللغات الأوربية<sup>(٤)</sup> عن العزبية .

(١) راجع عنه فيما يتصل بالناحية العلمية :

- a) Libros del Saber de Astronomia, ed. M. Rico y Sinchas, Madrid 1863—67, I, p. XCII ;  
b) A. Ballesteros: Sevilla en el siglo XIII, Madrid 1913, pp. CCCXI ff, 155 ff.  
c) J. Rios Sarmiento: La vida y los libros de Alfonso El Sabio. Barcelona, 1943.  
d) Ramón Menéndez Pidal: España y su Historia, pp. 725—55. Madrid, 1957.

(٢) نشرة الأكاديمية التاريخية الملكية في مدريد سنة ١٨٠٧

- (٣) توجد منها نسخة خطية في الأسكوريال برقم h. III. 9. وبرقم X. iij. 4. والأولى منها في ٩٤ ورقة من القرن الخامس عشر ، وفيها عدة صور خصوصاً لحيوانات .  
(٤) وإن زعم جاستون باريس أن قبلها وجدت ترجمة رومانية من القرن الثاني عشر منظومة في البحر السداسي ، قام بها من يدعى Baldo تحت عنوان Novus Aesopus ( « إيسوب الجديد » ) على أساس ترجمة لاتينية مأخوذة عن الأصل العربي . — راجع في هذا مقال فرنسيسكو جبريلي في « دائرة المعارف الإيطالية » تحت عنوان « كليلة ودمنة » والمراجع الكثيرة التي أوردتها في ختام المقال ( ج ٢٠ ص ٩١ — ص ٩٣ )

وراجع عن الترجمات الأسبانية لكليلة ودمنة :

- a) D. Juan Antonio Pellicer : Ensayo de una Bibliotheca de traductores españoles, Madrid 1778, pp. 156—169;  
b) M. Pelayo: Orígenes de la novela, I, pp. XV—XXV  
c) P. de Gayangos: B. de Autores Españoles, XLI, p. 1—78.

وفي هذا الأخير يوجد نص الترجمة من ص ١١ — ص ٧٨ على أساس مخطوطي الأسكوريال المذكورين في التعليق رقم ٠٣ — كذلك نشرها Cliffor Allen في ماكون Macón سنة ١٩٠٦ في ١٩ + ٢٣٢ صفحة .

وهذه الوقائع تجنح بنا إلى ترجيح الرأي الآخر ، وهو أن تكون هذه الترجمة الملققة التي تشتمل على الفصول السبعة لرحلة بونيوم قد أنجزت قبل الترجمة اللاتينية ، أو على الأقل في نفس الوقت ، وتبعاً لهذا تكون أقدم من الترجمة الأصلية .

خصوصاً إذا لاحظنا أن هيئة المترجمين التي اعتمد عليها ألفونسو الحكيم كانت أميل إلى الجمع والتلفيق Compilación منها إلى الترجمة الدقيقة ومسايرة الأصول التي تنقل عنها ، كما يظهر هذا في مجموعة الكتب الفلكية التي قامت بترجمتها وتلفيق نصوصها عن أصولها العربية .

والخلافاً بين المترجمين اللاتينية والاسبانية الملققة أوضح من أن نحتاج معها إلى تقديم فضل دليل على أن كليهما قد أنجزت في استقلال تام عن الأخرى ، إذ هما مختلفتان كل الاختلاف ؛ ولما كانت اللاتينية هي المسيرة للأصل ، فهي المأخوذة قطعاً عن الأصل العربي مباشرة . أما الأخرى ، وإن اختلفت عن اللاتينية ، فقد يمكن أن تقوم على أساسها مع الغث بالأصل المنقول عنه عبثاً واختلاً في الترتيب والفهم وتقسيم الفصول . ومع ذلك فنحن لا نرى هذا ، بل نرى أن هذه الاسبانية الملققة قامت مستقلة عن اللاتينية تماماً ولم تؤخذ عنها مطلقاً .

وهذا يضيف حجة أخرى إلى ترجيح أن تكون هذه الترجمة الملققة قد تمت في عهد ألفونسو الحكيم ، قامت بها على هذه الصورة المشوهة تلك الهيئة التي أنشأها ذلك الملك الحكيم لترجمة وتصنيف واستخلاص الكتب العربية ونقلها إلى الاسبانية .

فما هي نتيجة هذه الحجج إذن ؟

١ — النتيجة أن الترجمة التي سميناها ملققة ، والتي تمثلها طبعات الكتاب في نهاية القرن الخامس عشر وأوائل السادس عشر ومخطوطا الأهلية بمدر يد رقم ٩٢٠٤ والأسكوريال 10 — III — e — ترجمة نرجح أن تكون قد تمت

في عهد ألفونسو الحكيم لأن المدخل الملقق الخاص برحلة بونيوم ملك فارس  
المرغوم يشير إليه ، وتبعاً لهذا نظن أنها أقدم من الترجمة اللاتينية التي قام بها  
جان دي بروسيداس أو معاصرة لها تقريباً ، لأن الأمر لن يعدو سنوات ،  
لن تزيد على عشرين سنة على الأكثر . فإذا كان في كتاب « الأجزاء  
السبعة » تأثير بكتابنا هذا فيحتمل أن تكون هذه الترجمة الاسبانية الأولى قد  
تمت حوالي سنة ١٢٥٠ م ، وعلى العموم قبل سنة ١٢٥٦ .

٢ — وأن الترجمة اللاتينية قد تمت حوالي ١٢٦٠ أو بعد ذلك بقليل ،  
وأن القوم حينما رأوا هذه الترجمة وأنها أصح وأقرب إلى الأصل ، فكفروا في  
ترجمة من جديد إلى الاسبانية .

وهذا يعود بنا إلى السؤال الأول : هل هذه الترجمة الاسبانية الجديدة —  
وهي الأصلية — قد تمت عن الأصل العربي مباشرة ، أو على أساس الترجمة  
اللاتينية التي قام بها جان دي بروسيداس ؟ ومتى تمت ؟  
وقد كان حل هذه المسألة سيكون حاسماً لو أن تواريخ المخطوطات سمحت لنا  
بذلك ، ولكنها ترجع جميعاً إلى القرن الخامس عشر ، مما لا يحل المسألة في شيء .  
وإنما يجب البحث عن الحل في مقارنة نص الترجمتين اللاتينية والاسبانية  
الثانية الأصلية .

#### — ١٠ —

#### طبغات الترجمة الاسبانية الملققة

١ — طبعة أشيلية في ١٦ مايو سنة ١٤٩٥ م

هذه <sup>(١)</sup> الطبعة — وتوجد منها نسخة في المكتبة الأهلية بمطبعة تحت رقم  
Incunables 187 ، وهي التي راجعناها — هي فيما نعلم أقدم طبغات هذه

(١) أشار « فهرست المخطوطات القشتالية في الاسكوريال » الذي وضعه خوليان زركو =



الترجمة ، وقد تمت في أشبيلية في ١٦ مايو سنة ١٤٩٥ كما ورد في خاتمة الطبع هكذا :

Fenece el libro llamado Bocados de Oro. Impresso en la muy noble e muy leal ciudad de Sevilla, por Meynardo ungut aleman e Lançalao polono compañeros. A. XVI de mayo, del año del señor de mill e quatrocientos e noventa cinco años.

والورقة الأولى ليس فيها إلا العنوان Bocados de Oro في وسط الصفحة ؛  
والورقة الثانية تبدأ هكذا :

En el nombre de Dios: e dela virgen sancta Maria, comiença el libro: que es llamado Bocados de Oro El qual fizo el Bonium Rey de Persia: e contiene en sy muchas doctrinas y buenas para la vida de los hombres.

ويبدأ النص بالفصل الخاص بمنافع الحواس هكذا :

El nuestro maestro e redemptor Ihesus Christus, despues de formado el ome a su semejança, primeramente puso en el entendimiento para saber e conoscer todas cosas. E porque esto pudiesse saber mas complidamente: diole cinco sentidos: Ver, oyr, oler, gustar e tentar...

حتى إذا ما فرغ من هذا الفصل بدأ فصلاً آخر هكذا :

Aqui cuenta como el Bonium partio de Yndia por buscar la sapiencia.

أى : كيف رحل بونيوم إلى الهند بحثاً عن الحكمة

---

= كوياس J. Zarco Cuevas (مدرید سنة ١٩٢٤) ج ١ ص ١٣٢ إلى الطبقات التالية :

(١) شلمقة أو سمورة سنة ١٤٩٢

(٢) أشبيلية سنة ١٤٩٥

(٣) شلمقة سنة ١٤٩٩

(٤) طليطلة سنة ١٥٠٢

(٥) طليطلة سنة ١٥١٠

(٦) بلنسية سنة ١٥٢٢

(٧) بلد الوليد سنة ١٥٢٧

ومى طبقات يكاد يكرر بعضها بعضاً ، وسنتناول بالتفصيل منها هنا ثلاثاً .

وفي الفصل الثالث يروى كيف سمع الملك بونيوم واعظاً يعظ الناس فأنجب بما قال وفكر في خطاياه وسعى إلى طلب الحكمة عند هؤلاء الهنود ؛ وفي الفصل الرابع يروى كيف كان Janicio أول حكيم سمعه بونيوم وأراه قصر الحكماء ، وفي الخامس كيف وجد الحكماء الخمسة الملك بونيوم . وفي السادس في الأوامر التي كانت لدى أولاد الملك حياء يتعلمون ، وبماذا أجاب أرسطوطاليس نيقوفوريو تلميذ الملك الحكيم ، وكان أرسطوطاليس خادمه . وفيه يروى أن أفلاطون كان معلماً لنيقوفوريو ابن أحد ملوك اليونان الحكماء ، وكان أرسطوطاليس ولداً صغيراً وخادماً لنيقوفوريو ويذهب معه إلى المدرسة ؛ وكان نيقوفوريو هذا غنياً لا يحسن تعلم شيء ، بينما كان أرسطوطاليس ذكياً حاد الفهم ! وذات يوم وجه أفلاطون أسئلة لم يستطع الإجابة عنها غير أرسطوطاليس ولما عرف الملك ذلك ، جمع الناس ووضع تاج الملك على رأس أرسطوطاليس لأنه أحق به من ابنه . . . الخ . . . وفي الفصل السابع والأخير يذكر كيف أمر الملك بكتابة جميع ما سمعه من هؤلاء الحكماء ، فعمل منه كتاب « مؤلف على النحو الوارد هنا وفيه ستة وعشرون فصلاً » e de todo fizo un libro compuesto en la manera que aqui esta en la qual hay veinte e seis capitulos.

ثم تبدأ الأبواب الأصلية — بعد هذا المدخل — بالباب الأول « في أقوال وآداب الحكماء ، وتبدأ هكذا : سعيد الحظ من يريد سماع أقوال الحكماء ويجتهد في العمل بها . والله يعينه على هذا ، وتكون سيرته محمودة طوال عمره في هذه الدنيا . ومن أراد أن يذوق منها فليقرأ هذا الكتاب فهنا كثير من كلمات الحكماء ، وسيجد أسماء من قالوا بعضها . ويبدأ هنا الآن بأقوال وآداب النبي شيث الذي كان أول من تلقى الشريعة والحكمة . قال شيث : خليك بالؤمن أن تكون له ست عشرة فضيلة : الأولى معرفة الله وملائكته ، والثانية معرفة الخير والشر : الخير للعمل به ، والشر لتجنبه . . . » وبعد هذا تتفق النصوص مع الترجمة الاسبانية الأصلية .

وترتيب الفصول هكذا : (١) شيث (٢) هرمس ؛ (٣) Catalpius  
 ( اسقليوس ) ؛ (٤) Tad ( صاب ) ؛ (٥) هوميروس ؛ (٦) سولون  
 ؛ (٧) Rabion ( زينون ) ؛ (٨) ابقراط Ypocras ؛ (٩)  
 ؛ Pythagoras فيثاغورس ؛ (١٠) ذيوجانس الكلبي Diogenes el canonico ؛  
 (١١) سقراط ؛ (١٢) افلاطون Platon ؛ (١٣) Tolon ( سولون ) ؛ (١٤)  
 أرسطوطاليس Aristotiles ؛ (١٥) الاسكندر الملك Alexandre Rey ؛ (١٦)  
 بطليموس الحكيم Ptholomeo ؛ (١٧) Absoron ؛ (١٨) لقمان Loginen ؛  
 (١٩) Enefio el filosofho ؛ (٢٠) مهادر جيس Medragis ؛ (٢١) باسيليوس  
 الحكيم Tesilius ؛ (٢٢) غريغوريوس Gregorio ؛ (٢٣) جالينوس الحكيم  
 ؛ (٢٤) Galieno ؛ (٢٥) بروتوريوس الحكيم Proteus ؛ (٢٦) Pirus  
 الحكماء الفلاسفة الكبار — وهنا يورد قائمة الفلاسفة التي ذكرناها من  
 قبل ، وبذلك ينتهى الكتاب الأصيل .

ثم ألحق به الفصل (٢٧) « فى أقوال وآداب سكندس الحكيم » .

والكتاب فى ٤٨ ورقة ، والصفحة على عمودين . وحجم المطبوع ١٥ ×

٢١,٥ سم .

٢ — طبعة طليطلة فى ١١ ديسمبر سنة ١٥١٠ م

هذه الطبعة منها نسخة فى المكتبة الأهلية بمدريد برقم R 2544 .

والصفحة الأولى من الورقة الأولى فيها العنوان Bocados de Oro وفوقه .

رسم يمثل حكماً جالساً إلى مكتبه يكتب فى غرفته التى يظهر منها نافذتان .

والصفحة الثانية من الورقة الأولى فيها العنوان تماماً كما فى طبعة أشيلية

التى ذكرناها سالفاً .

والنص بعد هذا واحد تماماً فى كلتا الطبقتين دون أدنى اختلاف ، مما

يقطع بأن هذه الطبعة صورة طبق الأصل عن طبعة أشبيلية ؛ وهي تنتهى أيضاً  
بالفصل (٢٧) « فى أقوال وآداب سكندس الحكيم » .

وتقع فى ٤٧ ورقة ، والصفحة على عمودين ، وحجم المکتوب ٢٢,٦ × ١٥,٣ سم .  
وخاتمة الطبع هكذا :

Fue impressa la presente obra en la muy noble ciudad de Toledo a  
onze dias del mes de diziembre de mill e quinientos e diez años.

٣ — طبعة بلد الوليد فى ٢٣ ديسمبر سنة ١٥٢٧

من هذه الطبعة نسخة جميلة مجلدة بنجد فاخر أحمر ومذهبة الحواف ،  
وكانت من كتب باسكوال دى جاينجوس وانتقلت إلى ملكية المكتبة الأهلية  
فى مدريد مع سائر مكتبة جاينجوس الغنية . وأرقام الأوراق بالأحرف الأبجدية  
كل ثمانى ورقات منها بحرف a, b, c, etc. والأربعة الأولى منها مرقومة بحروف  
رومانية ( مثلاً cij, ciiij, ciiiij. الخ ) والأربعة الأخيرة من كل كراسة مثنىة  
غير مرقومة . ورقه فى المكتبة الأهلية بمديرى R 11851 ( حرف R =  
Raros أى : نادر ) .

والصفحة الأولى فيها العنوان هكذا : Libro llamado Bocados de Oro el  
qual hizo el Bonium rey de Persia وهو موضوع فى الصفحة داخل اطار  
مزق بالأسود وظهر الصفحة أبيض .

وفى الورقة a i j يبدأ الكتاب بنفس البدء الوارد فى الطبعتين السالفتين تماماً .  
وتستمر هذه الطبعة كالطبعتين السالفتين تماماً ، اللهم إلا فى بعض حروف  
الاملاء<sup>(١)</sup> ، إذ تستعمل حرف h بدلا من f فى رسم بعض الكلمات مثل hijo

---

(١) وأيضاً فى بعض الألفاظ ، فشلاً فى فصل جالينوس ، نجد فى طبعة أشبيلية سنة ١٤٩٥  
(س ٤١ ب عمود ٢) يرد demandar ، بينما يرد مكانها فى هذه الطبعة ( ٨٥ ب س ٧ من أسفل )  
buscar وأمثال هذه التجديدات الخفيفة التى لا تغير فى الأصل شيئاً .

بدلاً من fijo ( ابن ) و halo بدلاً من fallo ( وجد ) الخ مما يمثل تطور رسم  
الكتابة في هذه الفترة . . وفيما عدا هذه الاختلافات الإملائية الضئيلة جداً ،  
فإنها صورة طبق الأصل للطبعتين الآنفتى الذكر .  
والفصل الأخير ( ٢٧ ) هو أيضاً « في أقوال وآداب سكندس الحكيم » .  
وتقع هذه الطبعة في miiij ورقة ( ٩١ ورقة ) ، والصفحة على عمود واحد ،  
وحجم المکتوب في الصفحة ١٥ × ١٠ سم ، وعدد الأسطر ٣٣ سطراً .  
وخاتمة الطبع هكذا :

Fue impressa la presente obra en la muy noble villa de Valladolid,  
en el monesterio de nuestra señora de Prado: por micer Lazaro Salvago  
ginoves. Acabose a veynte y tres dias del mes de diziembre, año de  
MDXXVII años.

— ١١ —

### خاتمة

هذا وسننشر الترجمة الاسبانية الأصلية لكتاب « مختار الحكم » هذا حسب  
المخطوطات التي أتينا على بيانها من قبل ، وهو أمر لم يكن ميسوراً قبل نشر  
الأصل العربي للكتاب أو الرجوع إلى مخطوطاته ، وبهذا نعالج النقص الذي  
اعتور نشرة كنوست من ناحية ، ومن ناحية أخرى نساهم في إحياء أثر من  
آثار التبادل الثقافي العربي الاسباني في القرن الثالث عشر ، هذا التبادل الرائع  
المثمر الذي يود المعهد المصري للدراسات الإسلامية في مدريد إضاءة شعلته  
المقدسة من جديد ؟

عبد الرحمن بدوي

صيف سنة ١٩٥٥ م

لندن — لندن — القاهرة

مدريد

## رموز المخطوطات

---

- ل ، ص : ليدن برقم ١٤٨٧ ( ٥١٥ فارنر )  
ب : المتحف البريطانى برقم ٨٦٩١ شرقى  
ش : مخطوط « نزهة الأرواح » للشهرزورى ، بالمتحف البريطانى  
برقى ٦٠١ ، ٦٨٨ ؛ وفى ليدن برقم Gol. 64 (= ١٤٨٨ عام )  
ن : مخطوط برلين رقم q° ٧٨٥  
ح : مخطوط أحمد الثالث باستانبول رقم ٣٢٤٩ ، تاريخ نسخه ٦٥٨ هـ .  
د : أحمد الثالث باستانبول رقم ٢٥٩٨  
ع : عيون الأنباء فى طبقات الأطباء لابن أبى أصيبعة ، نشرة مكرر .  
القاهرة سنة ١٢٩٩ هـ . ( = ١٨٨٢ م )